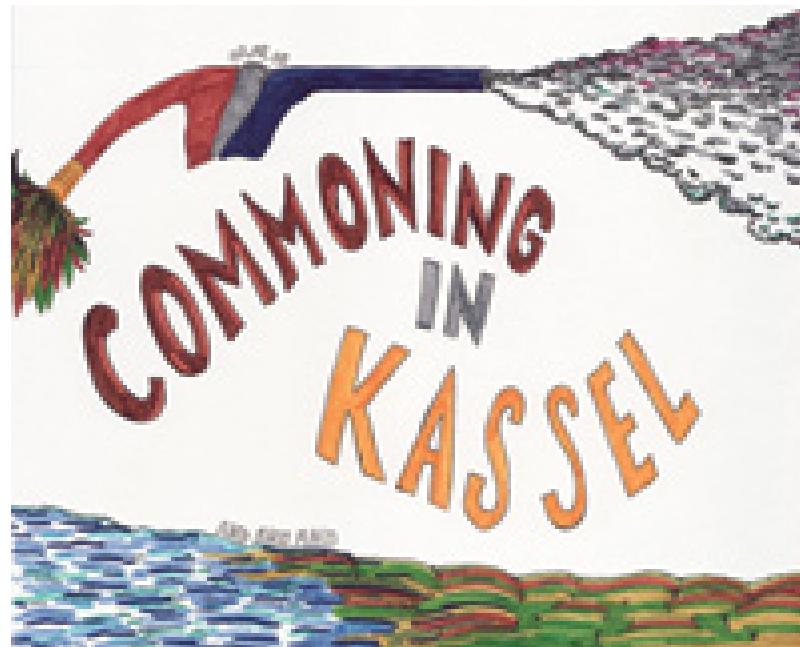


Documenta 13

andandand

AND AND AND

Se trata de una plataforma para la gestión artística cuya finalidad principal consiste en promover la reflexión sobre el rol que el arte y la cultura pueden jugar en la actualidad, así como los constituyentes públicos o comunitarios hacia los que podrían dirigirse. La serie de intervenciones, situaciones y eventos con individuos y grupos a través del mundo que se reúne bajo el nombre de **andandand** forma parte de **dOCUMENTA 13** y se despliega durante el lapso previo a la apertura de la exposición en Kassel (junio de 2012). *Andandand* a través de una serie de **eventos** compone un mapa de posiciones emergentes, preocupaciones y posibles enclaves de solidaridad.



AND AND AND / Event 1

16 Beaver Group
at US Social Forum
in Detroit, Michigan
June 24, 2010
5 p.m



18 Jun 10
AND AND AND / Event 1 / 16 Beaver Group at US Social Forum
in Detroit, Michigan / June 24, 2010/



Para el primer evento AND AND AND ha invitado al 16 Beaver Group de New York

Para las series AND AND AND, 16 Beaver Group organizará y tomará parte en una discusión en el 2do. *Foro Social Estadounidense* (USSF) que tendrá lugar en Detroit, Michigan, el 24 de Junio de 2010.

El evento está destinado a poner en cuestión el rol del arte en relación a la multitud de movimientos sociales y luchas políticas que tienen lugar en la actualidad .

Time / Thursday June 24, 1:00 - 5:00 pm

City / Detroit

Country / USA

Address / 1 Washington Blvd, Cobo Hall, Room DO-02A

AND AND AND / Event 1 /

16 Beaver Group at US Social Forum

in Detroit, Michigan / June 24, 2010/

Nunca olvidaré el Foro Social Estadounidense 2007 en Atlanta. Había países de todas partes del mundo, y será increíble verlo otra vez cuando participe del FSE en junio de 2010. La población anciana de Michigan está sufriendo por falencias en vivienda, transporte, salud y educación. Harold Spence, Detroit, Grupo de Trabajo de la Tercera Edad

¿Qué es el Foro Social Estadounidense?

El Foro Social Estadounidense (conocido por sus siglas en inglés, USSF) es un proceso para fortalecer los movimientos. No es una conferencia, sino un espacio para elaborar soluciones del pueblo para las crisis económicas y ecológicas. El USSF es el próximo paso en nuestra lucha para construir un movimiento poderoso, multi-racial, de muchos sectores, de varias generaciones, diverso, inclusivo, e internacional que transforma este país y cambia la historia.

Debemos describir el mundo en que queremos vivir y debemos forjar el camino para lograr esa meta. El USSF ofrece un espacio para aprender el uno del otro de nuestras experiencias y luchas, para compartir nuestro análisis de los problemas que enfrentamos en nuestras comunidades, para construir relaciones y alinearnos con nuestros hermanos y hermanas internacionales para crear estrategias para reclamar nuestro mundo.



PARTICIPAR EN EL CAMINO HACIA DETROIT

¿Por Qué un Segundo Foro Estadounidense?



¿Cuál es nuestra visión de este "Otro Mundo."?

En junio del año 2007 en Atlanta, 12,000 personas se reunieron, convencidas que "¡Otro Mundo fue Posible!" Fuerzas del movimiento de todas partes del país aprovecharon la oportunidad para celebrar, organizar, enseñar, debatir y aportar a la creciente perspectiva que "¡Otro Mundo es Necesario!" El USSF hizo claro la necesidad de mayor convergencia entre la gente progresista y la izquierda en este país, y de articular nuestra visión de este "Otro Mundo."

El propósito del USSF es articular efectiva y afirmativamente los valores y las estrategias de un creciente movimiento vibrante para la justicia en los Estados Unidos. Las personas que construyen y participan en el USSF ya no tienen interés en articular simplemente las cosas a las cuales los movimientos para la justicia social están "en contra." Más bien, nos consideramos parte de nuevos movimientos que van más allá que las fronteras nacionales, que practican la democracia a todos niveles, que entienden que el neoliberalismo en otros países y aquí en los EEUU no es una solución viable. El USSF ofrece un paso importante hacia dicha articulación de nuestros principios

PARTICIPAR EN EL CAMINO HACIA DETROIT



Les invitamos a que se unan con activistas y organizadores para la justicia que se van a converger, actuar, y reflexionar sobre nuestro potencial en el Foro Social EE.UU. Detroit. Ayúdenos a construir una visión y estrategia para el movimiento social que es multi-racial y multi-sectoral.

El Foro Social II nos ofrece la oportunidad de continuar lo que aprendimos en Atlanta en el Foro Social de 2007. Debemos aprovechar este momento y avanzar en nuestro trabajo colectivo para construir la base de liderazgo, desarrollo de visión colectiva, y formular estrategias que mantienen un fuerte movimiento creciente.

Hay muchas maneras de involucrarse. Su organización puede involucrar al Comité Nacional de Planificación (NPC) o Asamblea de los Movimientos de los Pueblos (PMA), usted puede unirse a los grupos de trabajo o crear comités regionales y locales para garantizar una participación masiva y diversa en Detroit, Junio 22-26, 2010.

June 16 Beaver Group's communication for the event

PARTICIPAR EN EL CAMINO HACIA DETROIT

Talleres y Cultura

Ahora aceptamos hasta dos propuestas por organización para talleres. Individuos y Organizaciones pueden presentar Propuestas para realizar presentaciones Artísticas y Películas. La fecha límite para las propuestas culturales y de talleres es el 20 de abril, 2010.

PROPUESTAS PARA PROGRAMAS: (llamada previa a abril de 2010)

El sistema para someter propuestas por el internet estará listo en las próximas semanas. Por favor regrese a menudo.

¿USTED NECESITA ALOJAMIENTOS PARTICIPAR COMPLETAMENTE EN EL FORO DEL SOCIAL DE LOS E.E.U.U.?

Visite la paginación de la accesibilidad para la información con respecto formato alternativo y a peticiones razonables del alojamiento.

Vaya a la paginación de la [accesibilidad](#).

CUÉNTANOS TUS HISTORIAS Y EXPERIENCIAS SOBRE EL FORO SOCIAL EE.UU. EN NUESTRO WIKI

Les invitamos a que nos digan su experiencia o historia con el Foro Social EE.UU de Atlanta en el 2007. La documentación no ayudara a mostrar a otros lo que el Foro Social significa para los pueblos y organizaciones. Para compartir su historia vaya al:

[Press and People Stories](#)

[¿Qué es un wiki?](#)

LEVANTAR FONDOS PARA LEVANTAR MOVIMIENTOS!

Empiece a recaudar fondos para la participacion de tu grupo en el Foro Social Estadounidense, o para los Fondos Generales del FSE 2010. Para recursos sobre la recaudación de fondos a nivel de base vaya al [Alimentar Las Raices](#).

Encuentre aquí los costos estimados de cuanto costara participar en el FSE 2010.

22-26th -- 16 Beaver at US SOCIAL FORUM 2010--
Another World is Possible

http://www.andandand.org/event1_16_Beaver_Group.pdf

CONTENTS:

1. About going to the US SOCIAL FORUM

2. Participating in Detroit

3. Participating from Elsewhere

4. What, Why, Where US SOCIAL FORUM

5. About And And And

6. Useful Links

16 Beaver Group
16 Beaver Street, Fourth Floor
New York, NY 10004

16Beaver is the address of a space initiated/run by artists to create and maintain an ongoing platform for the presentation, production, and discussion of a variety of artistic/cultural/economic/political projects. It is the point of many departures/arrivals

Our official participation in the USSF will be a public conversation about the interrelations between art, cultural and intellectual work to social and political movements / struggles.

As with most workshops in the US Social Forum, groups need to seek other organizations to build up conversations with.

For our event, we will be organizing with *Compass*, the *Brecht Forum* as well as our friends in the *Interference Archive*.

As the USSF takes place between the 22nd and the 26th of June, we also plan to go to talks, meet up with comrades, engage in other conversations, conduct interviews, have fun, eat together, disagree, debate, dance, brainstorm and more: an extension of our past and current experiments in blurring perceived borders between life, work, thought, friendship, politics, and movement building. We as artists, writers, thinkers, filmmakers, musicians, theorists, activists, organizers want to consider together what it means to be working, living and thinking in the context of the current 'economic crisis,' the rise of militarism and privatization, the plundering of material and immaterial resources, the war on the poor and working people of the world.

<http://www.16beavergroup.org/anotherworld/>



Compleja Detroit

Museum of Contemporary Art Detroit.

MOCAD's exterior: Barry McGee, *Untitled*, 2006. Photo by Greg Holmes .



Detroit ha añadido un museo a la amplia oferta de museos que ya ofrece al visitante: el museo de arte contemporáneo o Mocad . **Se ha ubicado en un antiguo concesionario de la Dodge**, en una superficie de 6.400 metros cuadrados, y se ha mantenido parte de la estructura y el diseño original **para que se recuerde la historia industrial de la conocida como Ciudad del Motor**. Su objetivo es acercar a los visitantes una muestra representativa de las manifestaciones de arte contemporáneo locales, así como exposiciones más genéricas.

¿Por Qué Detroit?

[...]

La Región Central de los EEUU, la sede del USSF, representa un Movimiento intenso de resistencia a favor de la justicia social, racial, económica y de género. Detroit tiene la tasa más alta de desempleo de cualquier gran ciudad en el país – el 23.2% (en marzo de 2009) — casi uno de cada cuatro habitantes de Detroit no puede encontrar trabajo. Por casi cuatro años Michigan ha tenido el número más alto de gente sin empleo de todos los 50 estados. Se ha perdido permanentemente miles de trabajos con salarios dignos en la industria automotriz y sus similares. Hay personas que consideran que requerirá hasta por lo menos el año 2025 para que el estado de Michigan se recupere del colapso 2026 económico y el desplazamiento social.

Los acontecimientos en Detroit y en el estado entero de Michigan suceden en todas partes de los Estados Unidos. ¡Detroit es un precursor de lo que debemos hacer en nuestras comunidades! Somos activistas populares y organizadores, y trabajamos para enfrentar las indignidades sufridas por las familias trabajadoras y personas de bajos ingresos, y para proteger nuestros derechos a las necesidades básicas de la vida, como seres humanos.

[...]

18 Jun 10

AND AND AND / Event 1 / 16 Beaver Group at US Social Forum in Detroit, Michigan / June 24, 2010

It is not a coincidence that this year's Social Forum is in Detroit- a place with an important history of activism and militancy as well as the site of many urgent struggles. The city represents an intense site of contestation over space. The problems of gentrification, de-funding of public services, the high rate of unemployment as well as privatized re-investment are extreme. The recent failures of the auto-industry and its subsequent bailouts by the Federal government play out some of the major contradictions confronting everyone subjected to a neoliberal regime of economics.

Governments are expected to create a good business climate. Profits remain privatized, while losses are public responsibility. The welfare of corporations is not correlated with the welfare of the people and in many cases proves an inverse one. It is within this context that we look forward to Detroit. Not only to understand from the various groups that are in Detroit about how racism and questions of class and economics intersect today. But to understand more generally where might trace the points of struggle and the social experiments taking place? And what could be the role of artists and cultural practitioners within such processes?

We would like to take these and other questions into our contribution to the Social Forum in Detroit and are happy to contribute this question to the public that might be addressed by an event like *Documenta 13*.



The US Social Forum has a vast array of cultural programming, cutting across genres and mediums
—including performance, visual art, and film.

Cultural expression is integrated into most aspects of the forum, including evening plenaries,
many People's Movement Assemblies (PMAs), and workshops.

Concerts and performance, big and small, will take place at Hart Plaza's Amphitheater and Pyramid Stage.

Performances will include musicians from various musical traditions, spoken word, theater, and more.



<http://www.youtube.com/watch?v=LKSH2pe8NaE>

<http://www.youtube.com/watch?v=CxpZ4lomQk0>

<http://www.youtube.com/watch?v=YlurvtdiFPml>

AND AND AND / Event 2

François Bucher
Expedition to the Photographic Plateau
(Expedición al Altiplano Fotográfico)
in Marcahuasi, Peru
August 11, 2010



*The world was flat,
now it's round,
later it will be a hologram.*

11 Aug 10
AND AND AND / Event 2 /
François Bucher / Expedition to the Photographic Plateau
in Marcahuasi, Peru / August 11, 2010



Para el segundo evento, AND AND AND ha invitado al artista François Bucher.

Para las series AND AND AND, Bucher se embarcará en su segunda Expedición hacia un sitio que él ha bautizado como el **photographic plateau** siguiendo las pistas de una investigación realizada por casi una década (1952 – 1960) por un autor casi desconocido, **Daniel Ruzo**.

Ruzo descubrió formaciones rocosas en las montañas a las que interpretó como esculturas. Ellas sólo revelan sus imágenes ocultas en ciertos momentos del día y en ciertas épocas del año, de acuerdo a los ciclos del sol y el emplazamiento del observador.

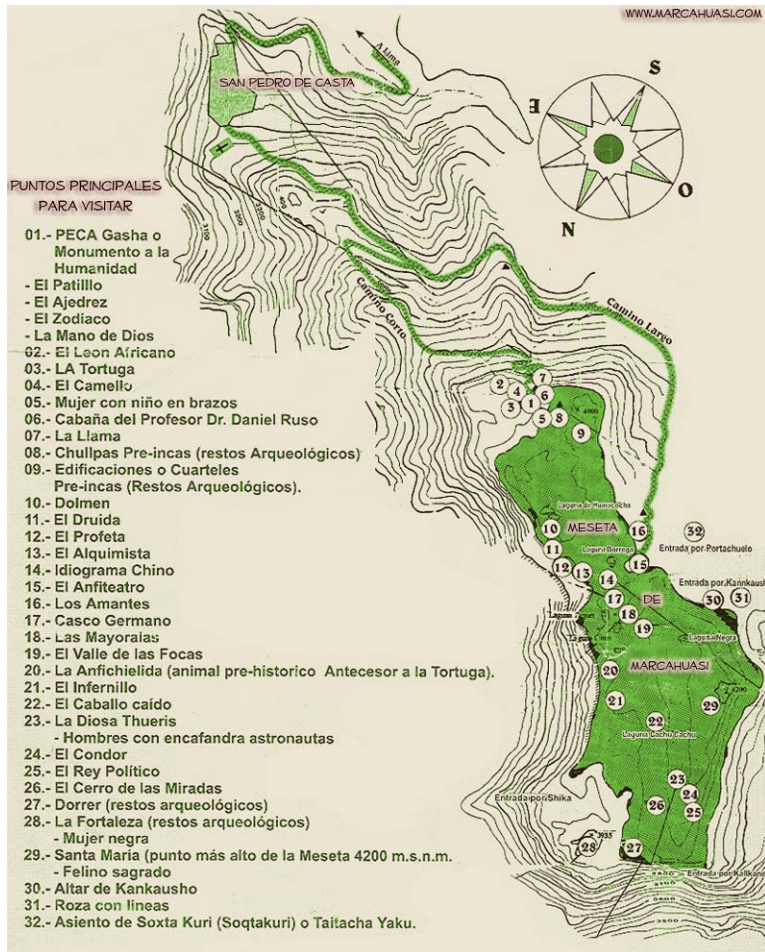
Este tipo de “**disappearing figuration**” sugiere a Bucher una metáfora epistemológica que en sus transformaciones lo conduce hacia otro investigador: el mexicano **Jacobo Grinberg-Zylberbaum**, un científico de la Universidad Nacional Autónoma de México que desapareció sin dejar rastros en 1994 cuando, entre otras cosas estaba investigando la noción de “**informational matrix**” que podría explicar el fenómeno del shamanismo en el cual él había participado activamente.

La relación entre Ruzo y Grinberg deviene, entonces, el foco de la segunda expedición al Photographic Plateau. –

A Post-Expedition report will be available on the AND AND AND website early September.

Date / Wednesday, August 11, 2010
Place / Marcahuasi
Country / Peru
Location / 13° 33' 0 S, 72° 32' 60 W

AND AND AND / Event 2 / François Bucher / Mapa del Altiplano Fotográfico Marcahuasi, Peru



La meseta de Marcahuasi a los 4100 msnm en la Cordillera de los Andes Centrales del Perú, es reconocida por las impresionantes formaciones rocosas en sus 4 km² de superficie. Está ubicada al este de Lima, sobre la cadena que se eleva hacia la margen derecha del río Rímac, en las alturas de Huarochirí

Además de la ciudadela preincaica, donde se hallaron momias que se remontan a las culturas Yunga y Huanca, en la meseta hay decenas de monumentos megalíticos, antropomorfos y zoomorfos.

A menos de 100 km. de la ciudad de Lima en Perú, se encuentra un pequeño pueblo campesino llamado San Pedro de Casta que da la bienvenida al visitante portador de espíritu aventurero y anhelo de ocurrencia. La meseta de Marcahuasi se ubica a casi 5 km. arriba de este pintoresco pueblo, a mas o menos 4 horas de intensa y dura caminata .

<http://www.youtube.com/watch?v=xXVUVnTonBs>

His work and research spans a wide range of interests and media, focusing initially on problems that relate to the ethical and esthetic questions posed by the mediums of cinema and television; this has featured both in his writing as in his art projects. **Until the year 2008 his work can be seen as "conceptual" and "politically" driven. Since then Bucher's ideas about the world have taken a sharp turn and his new production is in dialogue with questions best described as "inter-dimensional".**
(texto de presentación de la Umeå Academy of Fine Arts en Suecia)

François Bucher (Cali, Colombia, 1972)

Vive y trabaja entre Berlín y Bogotá.

Es Maestro en Artes plásticas de la Universidad de Los Andes, con una maestría en cine del Instituto de Arte de Chicago y estudios independientes artísticos del Museo Whitney, de Nueva York.

Recientemente ha suspendido su actividad como Profesor Invitado de la Umeå Academy of Fine Arts en Suecia, para terminar su doctorado en la misma institución bajo la conducción del profesor Roland Spolander

Ha participado en numerosas colectivas, seleccionado por curadores de museos y galerías de E. U., México y Colombia.

Su obra está en las colecciones de La Caixa, de Barcelona; Bard College, de Annadale, las universidades De California, Princeton (E.U.) y Essex (Inglaterra); el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (España).

Tomado del periódico El Tiempo, 18 de septiembre de 2007

<http://www.youtube.com/watch?v=3zV8ERraEAg>



AND AND AND / Event 2 / François Bucher /

White Balance (pensar es olvidar diferencias) **Video, 2002, 32'**

El trabajo de Bucher es una constante investigación sobre la imagen y su circulación en la cultura contemporánea. Su reflexión está enfocada sobre todo en el cine, la televisión y los medios de información, haciendo énfasis en el aspecto político de la imagen en movimiento.

Bucher ha iniciado varios proyectos y colaboraciones que buscan abrir espacios alternativos de pensamiento sobre la imagen.

White Balance (pensar es olvidar diferencias)

Es un esfuerzo por descubrir las geografías del poder, las fronteras del privilegio. La obra visita este problema desde distintos ángulos creando cortos circuitos de sentido que son a su vez soportados por encuentros audiovisuales inéditos. Imágenes de varias fuentes, del internet y de la televisión son mezcladas con imágenes tomadas en Manhattan antes y después de los atentados de Septiembre 11.



AND AND AND / Event 2

/ François Bucher / Expedition to the Photographic Plateau in Marcahuasi, Peru /

Daniel Ruzo (1900-1991) y las expediciones esotéricas

El investigador peruano Daniel Ruzo pasó gran parte de su vida estudiando Marcahuasi. Los megalitos, petroglifos e ideogramas dispersos en la meseta fueron, interpretados por Ruzo como la obra de una civilización antediluviana perdida, a la cual denominó Masma constituida por los primeros habitantes del altiplano.

Los arqueólogos tradicionales han negado siempre que las extrañas formaciones rocosas de Marcahuasi sean efectivamente esculturas elaboradas por el hombre en tiempos remotos, y las describen como el resultado de la erosión de la lluvia y del viento en el transcurso de los Milenios.

En su libro “Marcahuasi, la historia fantástica de un descubrimiento”, (1974), Ruzo sostenía que existieron cinco humanidades diferentes sobre la Tierra, y que cada una de ellas ocupó un período de 8608 años durante los cuales los humanos alcanzaron considerables niveles de desarrollo social y tecnológico, pero luego estas conquistas fueron borradas por respectivas catástrofes de proporciones inauditas.

El Monumento a la Humanidad (Altiplano de Marcahuasi)
fue objeto de una primera expedición de François Bucher en Junio de 2009, como parte de su film “La nuit de L'homme”

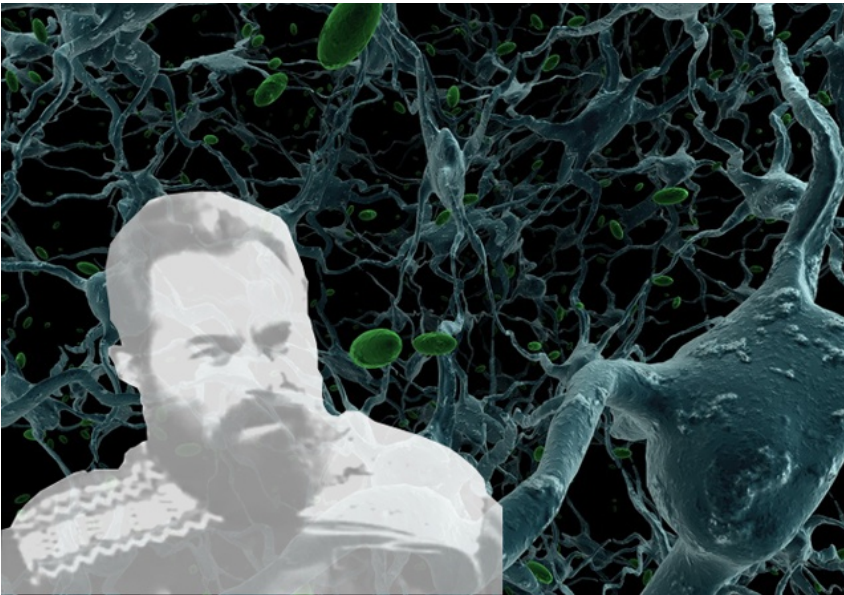


AND AND AND / Event 2 /

François Bucher / Expedition to the Photographic Plateau in Marcahuasi, Peru

Jacobo Grinberg-Zylberbaum

La Teoría Sintérgica.-



Jacobo Grinberg egresó de la Facultad de Ciencias de la UNAM donde luego fundó el Instituto Nacional para el Estudio de la Conciencia, que recibió fondos de la UNAM y el Conacyt, y con cuyo sello editó gran parte de sus libros. Participó en investigaciones que se dedicaban a registrar la actividad cerebral de animales durante el aprendizaje, por lo que el *New York Medical College* lo aceptó para realizar un doctorado en el laboratorio de E. Roy John, que incluía el registro electrofisiológico del cerebro humano durante procesos de asignación de significado a estímulos geométricos.

Hay mucho que hablar sobre Jacobo Grinberg, pero sin lugar a duda, lo más extraño de su misteriosa vida, fue su desaparición, en 1994 cuando iba rumbo a la UNAM a dar una conferencia, junto a su esposa. Las teorías que se manejan son muchas. Algunos dicen que fueron interceptados por dos vehículos y fueron apresados. En esos días, Jacobo Grinberg tenía planeado un viaje al Tíbet. Hasta el día de hoy no se sabe nada de él. Hipótesis hay muchas. Se sospecha de su esposa, del escritor Carlos Castaneda -con quien dicen tenía diferencias irreconciliables-, del FBI, de la CIA, y hasta de los hombrécitos verdes.

Este científico elaboró la teoría sintérgica según la cual interactuamos con una **matriz informacional** o campo de información que todo lo abarca y envuelve, y que contiene en cada una de sus porciones toda la información. **Es una matriz de tipo holográfico.** Pero en ese nivel de cualidad de la experiencia no hay objetos separados unos de otros, sino que se trata de un extraordinario campo de información de enorme complejidad. Jacobo dejó escrito como nuestro cerebro interactúa con ese campo de información, que algunos llaman **campo cuántico** y otros, como David Böhm, **el orden implicado.**

El cerebro interactúa con este campo y a partir de esa interacción, como resultado final del procesamiento cerebral, **aparece la realidad perceptual, la que percibimos tal y como conocemos, es decir, los objetos, las formas, colores y texturas.**

François Bucher / la Primera Expedición a Marcahuasi

François Bucher

“La nuit de l’homme”

En 1988, una mujer sobrevive a una muerte clínica y escucha una voz al despertar; Samuel, un espíritu, comienza a hablar a través de ella y pronto identificamos a la mujer como un *medium*. Samuel declara tener la misión de salvar al mundo antes del 2012. El nombre del espíritu cambia pronto y Samuel se convierte en EN KI, un dios sumerio, el padre la especie humana. La misión de EN-KI consiste en exumar la momia de Keops, fundadora de la gran pirámide, y **encontrar a un hombre sobre una montaña sagrada en Perú, Severiano Olivares**. Olivares, supuestamente tiene información sobre la Gran Pirámide que le habría venido de una encarnación anterior. La misión debe ser cumplida rápidamente para poder salvar a la humanidad de un ciclo de destrucción que ya ha comenzado.

Hay otra manera de contar la historia: un hombre, estimulado por un despertar espiritual inducido por una ceremonia shamánica en Colombia decide informarse de una historia misteriosa que se desarrolla en Polonia; una supuesta salvación concierne a la tierra. Él duda de la autenticidad de la etapa de aventuras dentro de ese mundo esotérico que viene de descubrir. La duda y la locura se vuelve el verdadero enredo de su búsqueda.

La obra de Francois Bucher combina varios elementos del cine en una celebración del potencial político del diario. Sus videos y films están basados en eventos políticos e históricos que han tenido lugar en su natal Colombia y el resto del mundo.



an expedition to the photographic plateau
by
François Bucher

http://www.lugaradudas.org/archivo/2011/publicaciones/francois_bucher.pdf

3.

- *In the Divine Matrix, we are the container within which all things exist, the bridge between the creations of our inner and outer worlds, and the mirror that shows us what we have created. Max Planck*
- *Measurement is human, proportion is divine. It comes from God to man, and it goes from him to the work of art, and from the work of art it returns to God through the hearts of men. Daniel Ruzo*

*Marcahuasi es el sitio para
una experiencia paradójica con
las formas, con, podría decirse,
la figuración fotográfica*

François Bucher



AND AND AND / Event 3

**Discussion Considering
Contemporary Art Institutions
in a Post-Soviet Context
Yerevan, (Erevan)
Armenia
August 17, 2010**



Everan, Armenia
Ciudad Moderna



17 Aug 10

AND AND AND / Event 3 / Discussion Considering Contemporary Art Institutions in a Post-Soviet Context / Yerevan, Armenia / August 17, 2010

Por 5to año consecutivo, la sección Armenia de The International Association of Art Critics (AICA-Armenia) albergará sus "Seminarios de Verano para Art Curators".

En esta oportunidad el evento se titula 'Aesthetic Communities and Contextual Translation of Communal Art' e intenta considerar la cuestión del cambio en las condiciones de recepción de los trabajos artísticos, el uso de restos del legado Soviético y el contexto contemporáneo post-Soviético como un telón de fondo para cada indagación.

La desintegración de los Países Socialistas y de la Unión Soviética produjo masivas transformaciones que todavía están en curso.

AND AND AND cree que "Revoluciones pintadas melosamente intersectadas con crecientes conflictos fabricados son la más extrema manifestación de los problemas y desacuerdos que permanecen como una parte intrínseca de esos procesos. En cada uno de estos países, los intentos de re-articular nuevas historias y futuros, a menudo basados en una identidad nacional han implicado a la cultura como una parte central de ese campo de batalla." Tales proyecciones también han afectado el cambio de currículos, de condiciones de producción-recepción de las prácticas artísticas y a veces la construcción de la nueva institución para el arte .



Yerevan will serve as the context for a discussion concerning contemporary art and its institutions in the post-Soviet world. Image: Courtesy of AND AND AND

17 Aug 10

AND AND AND / Event 3 / Discussion Considering Contemporary Art Institutions in a Post-Soviet Context / Yerevan, Armenia / August 17, 2010



La cultura armenia es una de las más antiguas del mundo,. Aunque después de desaparecer su Imperio, los armenios fueron dependientes durante diez siglos del Imperio persa, el romano, el otomano, el ruso y, posteriormente, la Unión Soviética; su cultura ha permanecido hasta nuestros días y configura el rasgo distintivo de este pueblo y su bien máspreciado. Han conservado su alfabeto e idioma propios: durante y después del genocidio armenio. Hoy en día, el 99% de la población armenia está alfabetizada. Ya en los años 60, el 35% de los armenios tenía estudios secundarios y el 32% estudios universitarios. Su apego a la cultura en la diáspora los lleva a construir escuelas e iglesias propias en todo el mundo. Muchos artistas de la diáspora han sido conocidos internacionalmente como armenios. Actualmente, tras la etapa soviética, Armenia vive un proceso de apertura y de liberalización; pese a las dificultades Económicas que esto supone -teniendo en cuenta el embargo económico al que está sometido el país- y el reducido número de la población (aproximadamente 3 millones de personas) el potencial cultural ha permanecido. Como ejemplo de esto, la Universidad de Medicina de Ereván acoge estudiantes de todos los estados ex soviéticos que desean estudiar en el país; la Galería Nacional Armenia es una de las mayores pinacotecas de la ex Unión Soviética o, el Matenadarán, Instituto de Manuscritos Antiguos, es el mayor Instituto de su clase en el mundo.

**Durante la Primera Guerra Mundial,
ninguna nación perdió un porcentaje de su
población tan grande como los armenios.
Hay 11.000 manuscritos en Madenatarán**

Fuente Diario Armenia (Hetq Ereván)

Nota de Karen Matevosian

En 1915 el pueblo armenio fue víctima del primer **Genocidio** sistemático, **el crimen más grande en contra de la humanidad**. Al menos 1.500.000 armenios fueron desterrados y asesinados ferozmente.

Sumándose a las irreparables pérdidas humanas, también fueron cuantiosas las pérdidas materiales. Más de 66 pueblos y ciudades, 25.000 aldeas, 2.350 iglesias y 1.500 escuelas fueron destruidos. También hubo pérdidas irremplazables; los expertos utilizan frecuentemente el término **“genocidio cultural”** al referirse a estas cuestiones.

Una vez que los armenios fueron suprimidos, los turcos comenzaron a eliminar sistemáticamente toda huella de su civilización en la Armenia histórica, destruyendo tesoros arquitectónicos y artísticos.

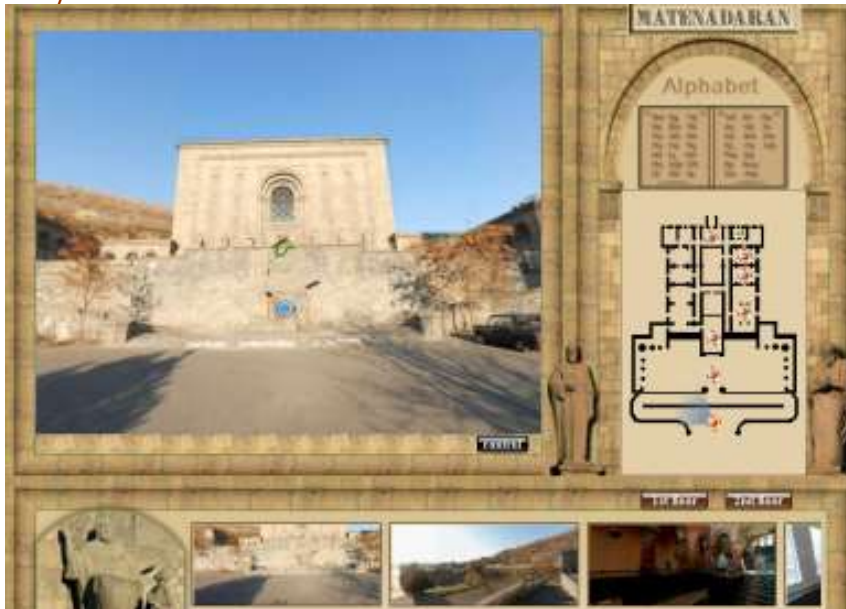
Entre los tesoros perdidos en el Genocidio se encontraban miles de invalorable manuscritos armenios. Al comienzo de la Primera Guerra Mundial, la mayor colección de códices armenios se encontraba en la catedral de Surp Echmiadzín. En febrero de 1915 y para protegerlos de la guerra, 4.660 manuscritos y otras piezas fueron empacadas y trasladadas a Moscú, donde fueron guardadas en la iglesia armenia Santa Cruz.

Ese mismo año, Armenia occidental se convirtió en una zona de beligerancia, y el gobierno turco aprovechó esta coyuntura para llevar a cabo la deportación y el Genocidio de la población armenia.

**Niños armenios víctimas de la barbarie sufrida por
el pueblo armenio (foto del libro de James Barton,
"Story of near east relief", Macmillan, Ny, 1930)**



ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ



El Catolicós de Todos los Armenios, Kevork V instruyó entonces al Reverendo Hovhannés Hiusian, el padre superior del monasterio de la isla de Lim en el Lago Van, para reunir todos los manuscritos de las iglesias ubicadas en las islas de Lim, Ktuts y Ajtamar del Lago Van, y desde la misma ciudad de Van y sus alrededores, y enviarlos a Echmiadzn. La tarea de Hiusian fue exitosa, pero solo en parte. Con el esfuerzo sobrehumano del padre superior y otros, más de 1.450 manuscritos fueron transferidos a Echmiadzn entre 1915 y 1916. Pero muchos más se perdieron.

Sólo las iglesias de Lim y Ajtamar, guardaban entonces más de mil manuscritos. En la región de Vaspuragán, -que se ubica cerca del este de Armenia-, algunos de los manuscritos fueron rescatados mientras el frente de la guerra iba avanzando. Pero más al interior, en la Armenia occidental, en las áreas de población armenia de la Armenia Menor y de Anatolia, los manuscritos y otros objetos culturales fueron, en la mayoría de los casos, perdidos por completo.

En Césaria de Capadocia, por ejemplo, más de 700 piezas originales fueron destruidas. La tremenda pérdida de manuscritos antes y durante la Primera Guerra mundial ha sido detallada por el Profesor Kolanjian en una serie de artículos para la publicación oficial de Echmiadzn.

Entre los tesoros que describe como perdidos o destruidos, se encuentran obras como un manuscrito del Siglo X que se cree es la biografía de Krikor Naregatsí, obra que había sido guardada en la iglesia de Alyur.

Deber notarse, que algunas de esas valiosas piezas fueron rescatadas por algunos de los armenios que escaparon del Genocidio y se refugiaron en otros países y que luego aparecieron en diferentes museos o fueron devueltos a Armenia. En 1922, luego del fin de la guerra y del período de inestabilidad posterior, los 4.660 manuscritos que habían sido mandados a Moscú fueron devueltos a Echmiadzn, donde se agregaron a los 1.730 manuscritos que ya estaban ahí.

En 1939, el gobierno soviético nacionalizó la colección, ya conocida como Madenatarán, y la llevó a Ereván. Hoy, el Instituto de Ciencias e Investigación Mesrob Mashdotz Madenatarán contiene aproximadamente 11.000 manuscritos armenios.

http://www.matenadaran.am/v2_2

<http://www.youtube.com/watch?v=OXYIyKij53k>

<http://www.youtube.com/watch?v=vjL8zCveLdc>

Armenian diaspora: Armenian-French artist Melik Ohanian

**Melik Ohanian: Atlanta College of Art Gallery – Atlanta
Philip Auslander. ArtForum May, 2003.**

[...] Mientras navegaba por la Web, el artista franco-armenio Melik Ohanian descubrió a alguien que, con su mismo nombre, residía en Long Island. Esto le recordó una historia conocida, típica de la diáspora armenia: luego del genocidio turco de 1915, miembros de su familia pertenecientes a la generación de sus abuelos partieron en tres diferentes direcciones: hacia EE.UU., Francia y Argentina.

Impedido de encontrar evidencias de un Melik Ohanian en Buenos Aires, el artista se imaginó colaborando con su tocayo norteamericano en un proyecto artístico por el cual ambos trabajarían juntos en pos de crear un Melik Ohanian argentino, dando consistencia a la tercera, y perdida, rama de la familia.

El espectáculo que podría resultar, a ser denominado "You're mY DestinY", implicaría una elaborada construcción escultórica y videoinstalaciones acerca de este proceso cuasi-genealógico y sus derivaciones

You are mY destinY- . 2003

Wood, clad american walnut tree / Bois, plaquage en noyer
d'Amérique. 46 x 90 x 90cm / 64 x 201 x 90 cm



Armenian diaspora: Armenian-French artist Melik Ohanian

Géographies # 3
Galerie Chantal Crousel. Paris
Oct. 31, 2003 - Dec. 4, 2003

<http://melikohanian.com/>

<http://www.archive.melikohanian.com/>

<http://www.youtube.com/watch?v=cBt6Gp0MK6A>



You are mY destinY est une installation basée sur la découverte fortuite par Melik Ohanian d'un homonyme qui vit à New York. L'artiste né en France mais d'origine arménienne est incité à rechercher ses racines. Il réimagine ainsi l'exil arménien à travers un journal intime que le spectateur peut consulter.



*Melik
Ohanian*

*You are my
destiny*

Everan, Armenia

La Cascade



Parte del desarrollo cultural actual, se debe a la ayuda de los armenios en la diáspora; ejemplo de esto es la Cascade de Ereván, obra subvencionada por Gerard Cafesjian que acogerá el Museo de Arte Contemporáneo Cafesjian[.

La **Cascada** con el monumento al gran arquitecto A.Tamanián, unas estatuas, donaciones de los escultores latinoamericanos, entre las que está el Gato de Fernando Botero. Es un complejo arquitectónico monumental de 5 plantas, el lugar preferido de los jóvenes. Por la escalera mecánica se puede subir a cada planta, la última de las cuales sirve de mirador desde donde se abre todo el panorama de Ereván con el monte Ararat en el fondo.

En el mirador se yergue el obelisco conmemorativo a los caídos de la Gran Guerra Patria de 1941-1945 contra los facistas hitlerianos. Detrás está el parque de la Victoria con el monumento **Mayr-Hayastán** (la Madre Armenia).

Selections from the Gerard L. Cafesjian Collection

The exhibition Gallery One of the Cafesjian Center for the Arts presents new selections from the Gerard L. Cafesjian Collection, featuring works by an international array of glass artists, including Czech Ivan Mareš, Jaromír Rybák, Pavel Trnka, Vlastimil Beránek, Milan Handl, American John Kuhn and Herb Babcock, Slovakian artist Ján Zoričák, and Swedish Bertil Vallien.

Herb Babcock, USA, Pillared Series #26, 1995, bronze, stone, glass, 84 x 66 x 48 cm



Vlastimil Beránek, Czech Republic, Untitled Red Sculpture, 2004, red glass, cut and polished, diameter 66 cm



17 Aug 10

AND AND AND / Event 3 / Discussion Considering Contemporary Art Institutions in a Post-Soviet Context / Yerevan, Armenia / August 17, 2010

En este contexto, AND AND AND ha propuesto organizar una mesa redonda en el Center for Contemporary Experimental Art (NPAK) en Erevan.

La discusión involucra a los artistas y los organizadores con el contexto armenio, quienes han tratado desde las últimas décadas construir las instituciones para el arte contemporáneo, que abarcan centros de arte, escuelas, bienales, o asociaciones informales.

La cuestión sobrevuela en torno al rol que cada uno debe jugar al interior de esta larga transformación y sus conflictos.

Where is the place of contemporary art today? What can an art school or a contemporary art center best do in a place such as Yerevan, Armenia - given its histories, the specific concerns and struggles present today, as well as its shared place in regional and global processes?

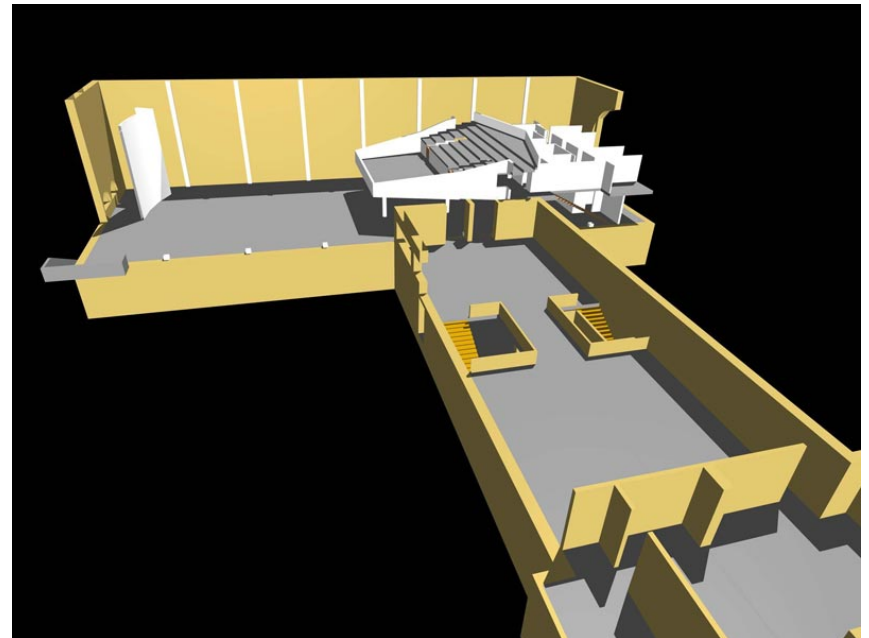
Time / Tuesday August 17, 6:00 - 8:00 pm

City / Yerevan

Country / Armenia

Location / 40° 10' 32.1600" N, 44° 31' 4.4400"E

Address / Armenian Center for Contemporary Experimental Art,
1/3 Pavstos Biuzand Blvd.



Post-Soviet Context en EURASIA

El colapso del bloque soviético y la disolución de la URSS constituyen, probablemente, la más amplia ruptura que se produjo en la historia moderna.

El sistema bipolar de la guerra fría, que culminó con la desintegración soviética, fue sustituido por una realidad geopolítica completamente nueva, marcada por la hegemonía americana y el posterior declive del Estado ruso. Durante los últimos años, Moscú reafirmó sus ambiciones de superpotencia, generando múltiples tensiones en un mundo que vive profundas transformaciones.

Cuáles son las consecuencias del trauma de la desmembración y de los conflictos territoriales?

Que problemáticas acontecen en los países del espacio postsoviético?





- El mundo entendido a través del sintagma “espacio de influencia ruso” ha cambiado después de la desintegración del imperio soviético. Aunque Rusia se convirtió en su heredera oficial en todos los foros internacionales, la mayoría de los nuevos países acordó la constitución de una Comunidad de Estados Independientes (CEI), destinada a mantener cierta coordinación en materia económica, política y militar (Méndez y Molinero, 1998). El movimiento centrífugo de estos Estados se produjo de manera rápida y multidireccional (Dughin, 2000).
- La primera meta que tuvieron los países del antiguo bloque soviético fue recobrar y redimensionar su identidad nacional. Otro fin importante de algunos de estos actores geopolíticos fue su reorientación hacia los principales polos de fuerza del mundo contemporáneo, centrando su atención hacia la integración en la Alianza Atlántica OTAN y la Unión Europea (UE), si bien países como Bielorrusia quedaron acantonados en una posición filo-rusa, esperando que la evolución de la situación geopolítica determinase una orientación para finalizar sus opciones posteriores. **Otro grupo bien definido del espacio ex-soviético está representado por las repúblicas caucásicas que no pertenecen al mundo islámico y cuyas opciones se dirigen hacia Estados Unidos: se trata de Georgia y Armenia, dos actores que dirigen sus esfuerzos hacia el relanzamiento de la economía y su mantenimiento fuera del perímetro del espacio islámico (Schmid, 2006).** El grupo de los Estados islámicos formados por Kazakistán, Uzbekistán, Azerbaiyán, Tayikistán y Turkmenistán, que forma un verdadero cinturón islámico” de Asia Central, redefine su identidad estatal y nacional en un espacio de espiritualidad y civilización islámica.



17.08 Tuesday 18:00 –20:00
Round-table discussion on cultural and institutional politics
organized by Rene Gabri and Ayreen Anastas

Ayreen Anastas, Rene Gabri and Joan Jonas in attendance

At Arto Lindsay's *Somewhere I read*

(parade with performers with Music Delivered by Cell Phones)



Ayreen Anastas was born in Bethlehem, Palestine. She currently lives in Brooklyn

Rene Gabri was born in Tehran and now lives in New York

Ayreen Anastas and Rene Gabri have worked together since 1999, often through their organization **16 beaver**.

Their practices are informed by issues of critical inquiry and the everyday, recently exploring topics such as the political and cultural circumstances of revolutions.

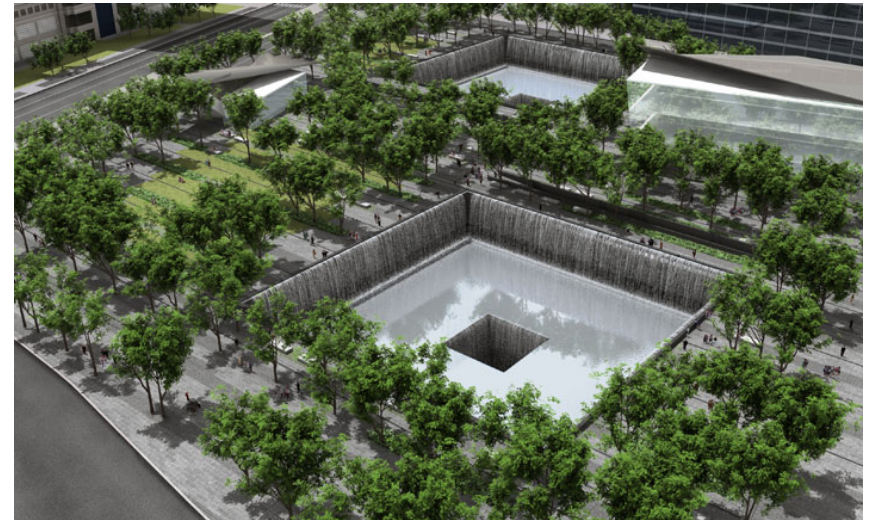
They utilize film, audio recordings, text, and video, among other media.

Projects include “Camp Campaign,” where they traveled across the US from 2005 through 2007 to current and former relief, refugee, detention, boot and military camps to engage people in Conversation.

Their “Radioactive Discussion” series was a physical counterpart to their fictional “Homeland Security Cultural Bureau” project. The artists recently had a solo exhibition entitled 'eine welt ein thema ein korn ein zeichen ein lied ein spaziergang ein lächeln eine wand eine notiz ein datum eine karte eine und eine frage' at Kunstverein Arnsberg (2011).

Other collaborations include: *United We Stand*, *What Everybody Knows*, *Eden Resonating*, *7X77*, *Case Sensitive America* and more.

11 Sep 10
AND AND AND / Event 4
Twin Towers Go Global & Pedro Lasch
Three Anniversary Reports
September 11, 2010



Reedificar el World Trade Center

Replicar las torres gemelas

Trump offers plan to rebuild twin towers
May 19, 2005 - 6:43AM

OPEN CALL

No, Really, Let's Rebuild the Twin Towers,
Even If Not at Ground Zero
By Matt Chaban 8/08/11 12:58pm



La idea, incluso con el apoyo de Donald Trump y el *Post*, no se ha concretado en la realidad, y nunca progresó demasiado. Hubo un momento, durante los postreros días de 2006 y principios de 2007, en que se evidenció algún otro movimiento, en que la intención pareció renovarse. La reconstrucción aparece como una demanda permanente, que tiene ecos aún en la actualidad, vinculados a aquella fecha vergonzante, cercana a su décimo aniversario. En tal circunstancia un grupo, *Twin Towers Go Global*, ha convocado a un certamen de dibujo mediante el que procurará coleccionar propuestas para un nuevo conjunto de Twin Towers construídas, esta vez, en cualquier sitio del mundo

11 Sep 10

Twin Towers Go Global, *dOCUMENTA (13)*, AND AND AND Event 4 / Three Anniversary Reports / September 11, 2010

Twin Towers Go Global (TTGG) es la cobertura oficial que reúne a los individuos, compañías y agencias usualmente asociadas al World Trade Center International Memorial Reconstruction (WTC IMR).

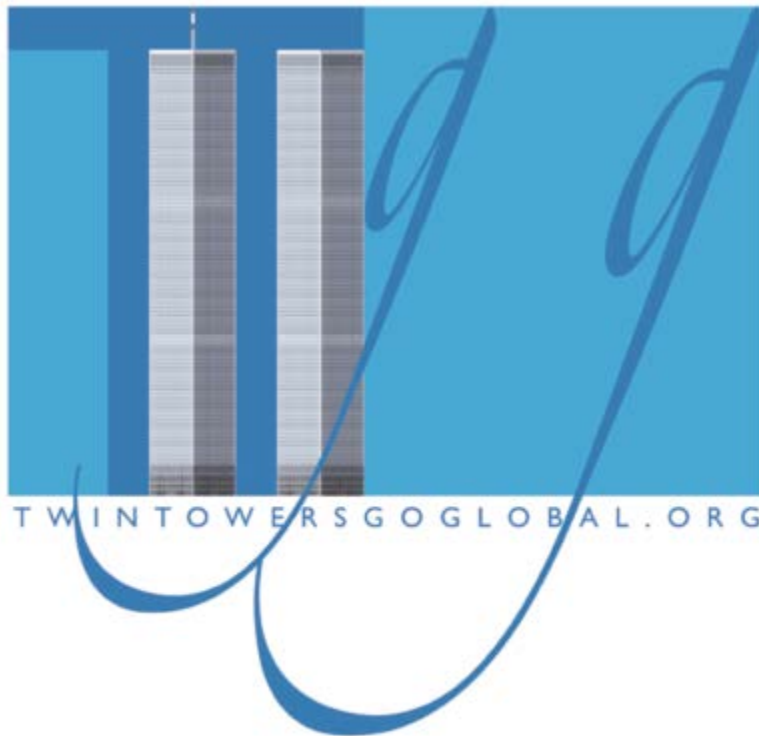
En 2010, la plataforma artística AND AND AND, la directora artística y el *staff* de *dOCUMENTA (13)*, junto a la organización de *Twin Towers Go Global (TTGG)*, pusieron en marcha una serie de reportes especiales para los Aniversarios del 9/11 (2010, 2011, 2012).

Como todos los otros proyectos de AND AND AND, estos reportes forman parte de *dOCUMENTA(13)*.



11 Sep 10

AND AND AND / Event 4 / Twin Towers Go Global & Pedro Lasch / Three Anniversary Reports / September 11, 2010



Para el cuarto evento, AND AND AND ha invitado al artista mejicano, residente en EE.UU. **Pedro Lasch**.

Para las series AND AND AND , **Lasch creará los tres reportes especiales del aniversario del 9/11, todo ello vinculado con el reciente anuncio de su participación en la iniciativa de *Twin Towers Go Global (TTGG)*.**

Para Pedro Lasch, es importante llamar la **atención hacia los esfuerzos que los artistas contemporáneos realizan en pos de forjar lazos con organizaciones, en el intento de lograr cambios reales en el mundo.**

Él declara, “Estoy encantado de estar trabajando con *TTGG*. Los artistas hoy no pueden mantenerse al margen del modo en que las decisiones conforman el destino del mundo. Si alguien ha considerado que las Twin Towers de New York han de replicarse en diferentes ciudades del mundo , ¿por qué los artistas y los arquitectos no deberían involucrarse para asegurar la oportunidad de hacerlo correctamente?

El desafío de *TTGG* para ayudar a desarrollar el planemiento de nuevos edificios de WTC en New Orleans y Kabul, por ejemplo, me parece formidable.”

Time / September 11, 2010

City / New Orleans, Liverpool, Kabul, Budapest, others to be announced.

Country / U.S.A., U.K., Afghanistan, Hungary, others to be announced.

Address / See specific city or town

Pedro Lasch nació y creció en la Ciudad de México, y ha vivido en Nueva York (NY) y en Durham, (NC), donde es profesor de *Práctica* en el Departamento de Arte, Historia del Arte y Estudios Visuales de la Universidad de Duke. Antes había ocupado el cargo de Director de Estudios Latinos/as y actualmente el de Coordinador de Relaciones Comunitarias.

<http://www.youtube.com/watch?v=KQThUVpqDyg>

<http://www.youtube.com/watch?v=u4jaTyaenDo&feature=relmfu>



Naturalizaciones es una obra en curso (*work in progress*) basada en la producción y distribución de un juego de máscaras, las cuales son utilizadas en situaciones sociales específicas. En su mayor parte, las máscaras suelen ser espejos rectangulares con orificios en las áreas de los ojos y la boca y tirantes elásticos, que dejan que los usuarios se muevan libremente mientras las llevan puestas.

La serie conceptual *Latino/a América* consiste en la presentación y distribución de un nuevo mapa del continente americano, y el desarrollo de arte público disperso a través de espacios e intercambios sociales. Mientras puede verse como un monumento a la épica de la migración, su meta es también reflexionar críticamente sobre la forma y la función de los monumentos convencionales. Las palabras "Latino/a" y "América" adquieren distintos significados dependiendo del contexto, y reflexionan sobre el profundo impacto de los cambios populares en nuestra cultura. El vínculo común entre todas las diferentes versiones es una nueva "latinidad" compartida que se extiende a nivel global y que está redefiniendo el mundo angloparlante. Estamos cambiando el significado de "América" y de lo que significa ser "americano/a".

Latino/a América

<http://www.latinoaamerica.com/blog/>

Guías de Ruta / Route Guides. 2003/2006.



Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

August 12, 2010

FROM: Michael Stubbs, TTGG Executive Director

TO: Pedro Lasch - Visual Artist & Duke University Assistant Research Professor

CC: Barry J. White - TTGG Architecture and Engineering Committee Chair

RE: Invitation Letter to the TTGG *Artists & Scholars Reinvent World Trade* Residency Program

Dear Mr. Lasch,

It is with great pleasure that I write to you with a formal invitation to join the Architecture and Engineering Committee of TWIN TOWERS GO GLOBAL. **Your first residency at our *Artists & Scholars Reinvent World Trade* program will be for the period of September 2010 to September 2013, with the possibility of an Extension for another three-year term from 2013 through 2016.**

During this time **you will serve an advisory capacity at our organization**, working with our architects and urban planners as they develop proposals for future WTC reconstructions. Most importantly, **you will serve as an artistic consultant** for the development **of the first confirmed plans to rebuild the New York Twin Towers in the cities of New Orleans (U.S.A.), Budapest (Hungary), and Kabul (Afghanistan).**

Upon review of the materials provided by you at our request in the exploratory summer period, it was the unanimous conclusion of the members of the TTGG Architecture and Engineering Committee, as well as our Board of Directors, that you are an ideal partner for our organization.

As an artist, we would like you to bring to TTGG the critical approach to public monuments that we have observed in your *Sculptural Proposal for the Zocalo in Mexico City (1998-2004)*, as well as your *Phantom Limbs series (2001-2010)*. We also value your years of academic experience at Duke University, and your public service work as a board member of the North Carolina Arts Council (2007-2010).

We hope you will accept this invitation after reviewing the enclosed list of conditions. If you wish to do so, you may send your acceptance letter to Barry J. White, Chair of Architecture and Engineering Committee. If you have any questions, do not hesitate to call or email his office.

Looking forward to hearing from you, Michael Stubbs - Executive Director

Pedro Lasch

Public Acceptance Statement

as Posted on his Blog on September 4th, 2010.

Statement Accepting TTGG Invitation

In August 2010 I received an invitation to join the organization Twin Towers Go Global as the first artist in residence for their Artists & Scholars Reinvent World Trade Program. Excited by the ambitious program of TTGG, I accepted the invitation on September 2nd, 2010. Conscious of the possible criticisms and objections of many people whose opinion I respect, I am issuing this short public statement.

I am thrilled to be working with TTGG. Artists today cannot sit on the sidelines as decisions are being made about the fate of the world. If someone has decided that the Twin Towers of New York are to be duplicated in different cities around the world, why shouldn't artists or architects get involved to make sure it gets done right? TTGG's challenge to help develop plans for new WTC buildings in New Orleans and Kabul, for example, is formidable.

As I join a project that is so clearly larger than all of us, I will do my best to stay true to the principles I hold dear. These include the importance of international cooperation over violent confrontation, as well as the belief that art and aesthetics exist within, not outside, the most difficult ethical issues of our time. Is it possible to build a truly international memorial that honors the lives of those who died in New York, as well as those fallen in Kabul, Baghdad, and Darfur? Can we imagine a common language in art and architecture, which might express the often contradictory positions we inhabit? I believe we can, and for the next three years I am ready to do everything within my power to help Twin Towers Go Global realize that dream.

AND AND AND / Event 4 / Twin Towers Go Global & Pedro Lasch / El curso del trabajo



Pedro Lasch. *Phantom Limbs series* (2001-2010). "Kabul".

Pedro Lasch había estado viviendo en New York por más de siete años cuando el WTC fue atacado. Quedó enmudecido, estando en Brooklyn, cuando la segunda torre cayó tragicamente. Como tantos otros, decidió durante las semanas siguientes, que trataría de traducir la rabia colectiva, el trauma y la pérdida en reconciliación, a través de una obra de arte conmemorativa. Esperaba producir un verdadero monumento de envergadura internacional [...]

Lasch comenzó a trabajar en el proyecto *Phantom Limbs* en octubre de 2001, cuando leyó que los soldados de EE.UU. habían pedido que vestigios del WTC fueran llevados a Kabul, para ser emplazados en el centro del primer campamento militar de la 'Operation Enduring Freedom.' (guerra contra Afganistán).

El monumento del artista, en los primeros meses e incluso años de trabajo, nunca había supuesto la posibilidad de convertirse en una cascada de proyectos. Quizás en contraste con los involuntarios retardos en el Ground Zero de New York, el artista concibió intencionalmente esta reconstrucción ficcional de las Twin Tower como un trabajo que podía desarrollar a través de muchos años, quizás incluso más de una década.

On the one hand, this would allow people to begin to heal and to develop more nuanced emotional and intellectual responses to the tragedy and its related artwork. On the other hand, in Lasch's view, time was the only lens through which to see how the event would impact art and culture, global political affairs, and our everyday lives.

AND AND AND
Twin Towers Go Global & Pedro Lasch
Phantom Limbs series, created between 2001 and 2011.

Between 2001 and 2005, he researched widely, sketched, and created possible reconstructions through digital simulations. Among other ideas incorporated into the series from this research, Lasch learned that the beams from New York's *Tribute in Light* had already reappeared in real life in other cities around the world to commemorate 9/11/2001. During these years, the Manhattan icons were projected onto the skylines of Paris, Liverpool, Budapest, and Montevideo. Beginning in 2006, Lasch incorporated these cities and other sites of global significance in the immediate years after the WTC attacks into elaborate paintings done in different styles associated with the Western canon. The Twin Towers are featured in all twelve paintings that compose the complete series, and are installed in galleries resembling the institutions that house historical works of art. Entitled *Phantom Limbs*, these works are at once hopeful, critical, and contemplative. They are a caring memorial to those who have died in New York, New Orleans, Baghdad, Kabul, Darfur, and other tragic sites.

The selection of six paintings shown at Stephan Stoyanov Gallery was the first public viewing of any of these works in New York and the U.S.



AND AND AND
Twin Towers Go Global & Pedro Lasch
Phantom Limbs series, created between 2001 and 2011.

This cycle of **twelve oil paintings**, each **36x48 inches (92 x 122 cm)**, correspondes to **twelve places around the world** where the New York Twin Towers are to be reconstructed as **an international memorial**. Some of **these places are contested territories or relevant sites for international affairs between 2001 and 2011**. Other sites correspond to cities where the Twin Towers have been recreated by light beams to commemorate September 11, 2001. Each painting has **different stylistic, iconographic, and technical characteristics** that bring various layers of complexity to the independent paintings and the installation as a whole.

While the paintings are the central component, **the work includes sketches, writings, and visual materials for optional display**.

The paintings represent **new WTC buildings in Kabul, Budapest, Baghdad, Paris, Guantanamo Bay, Liverpool, Darfur Region Refugee Camps, Montevideo, New Orleans, Panmunjum DMZ, North-South Korea, and Gaza City**.



Baghdad

AND AND AND

Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

Phantom Limbs series, created between 2001 and 2011

***Tribute in Light* and *Phantom Limbs*: two trajectories that serve as background for my collaboration with TWIN TOWERS GO GLOBAL.ORG Pedro Lasch, September 2010.**

“Cuando comencé a trabajar en mi serie *Phantom Limbs* en octubre de 2001, jamás habría pensado que alguien, seriamente, pudiera concebir la idea de reedificar las torres gemelas de New York en diferentes sitios del mundo. Todo lo que yo sabía por aquel tiempo, lo mismo que la mayoría de la gente que había experimentado el 9/11 de primera mano, era que los trágicos eventos de aquel día serían una cicatriz para siempre. Sabía también que este acontecimiento marcaría una generación completa, sino varias. Mi primera sensación subjetiva de las Twin Towers se asemejó inmediatamente a la idea de un miembro urbano fantasmal, la manifestación de un sentimiento de ausencia colectivo e Individual, la presencia imaginada de la muerte y la desaparición. Las primeras percepciones aparecidas en N.Y. podrían mas tarde ser representadas visualmente por la muy popular instalación de LaVerdiere, Myoda: *Tribute in Light* [...]

Muy pocas personas sabían que en varias ciudades alrededor del mundo se emulaba el *Tribute* como un gesto conmemorativo de solidaridad con las víctimas del 9/11 y sus familias. Estas réplicas etéreas de las Torres fueron emplazadas en lugares tan diversos como Budapest, Montevideo, Paris y Liverpool”



Tribute in Light



Le Tribute in Light (en français: «Hommage lumineux» ou «Hommage en lumière» est une installation de 88 projecteurs, mis en place pour la première fois le 11 mars 2002, six mois après les attentats du 11 septembre 2001, sur le toit du Battery parking Garage, près du site du World Trade Center. Les projecteurs sont dirigés vers le ciel et sont disposés en deux carrés, ils créent ainsi deux faisceaux de lumières verticaux dans le ciel rappelant les Tours Jumelles et rendant hommages aux victimes.

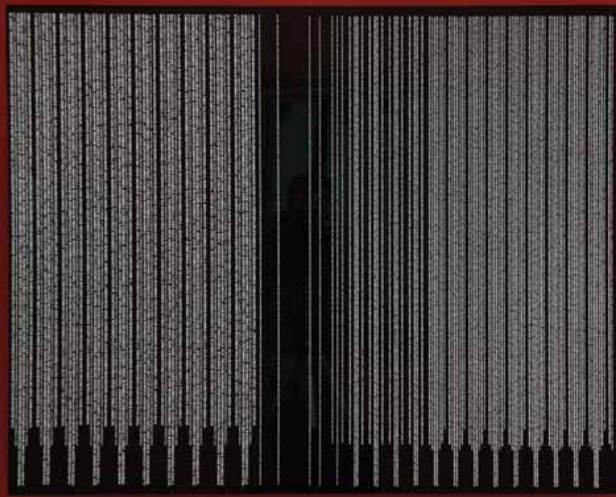
Le projet devait à l'origine à être nommée «Tours de Lumières», mais les familles des victimes ont estimé que le nom soulignait les bâtiments détruits au lieu des personnes tuées.

Mis en place chaque année, depuis la catastrophe, au mois de septembre, aux alentours de la date des attaques, le Tribute in Light demeure un « mémorial » temporaire des attaques contre le World Trade Center, en attendant la construction du véritable mémorial. En effet, 2011, date du 10e anniversaire des attentats, marque la dernière année où l'hommage sera rendu de cette manière, le mémorial ayant ouvert depuis.

Des milliers d'oiseaux migrateurs, qui étaient en route du Canada vers le climat plus chaud de la Caraïbe et l'Amérique du Sud, ont été piégés par les lumières, notamment le 11 septembre 2004. Les lumières ont été éteintes pendant 20 minutes afin de laisser les oiseaux s'échapper. L'Hommage lumineux cause énormément de pollution lumineuse.

Tribute in light fuera de New York





WTC, DARFUR



WTC, DARFUR

Darfur

Paris

WTC

Guantanamo

Panmunjom DMZ



WTC, PARIS



WTC, PARIS

WTC

Budapest



Gaza

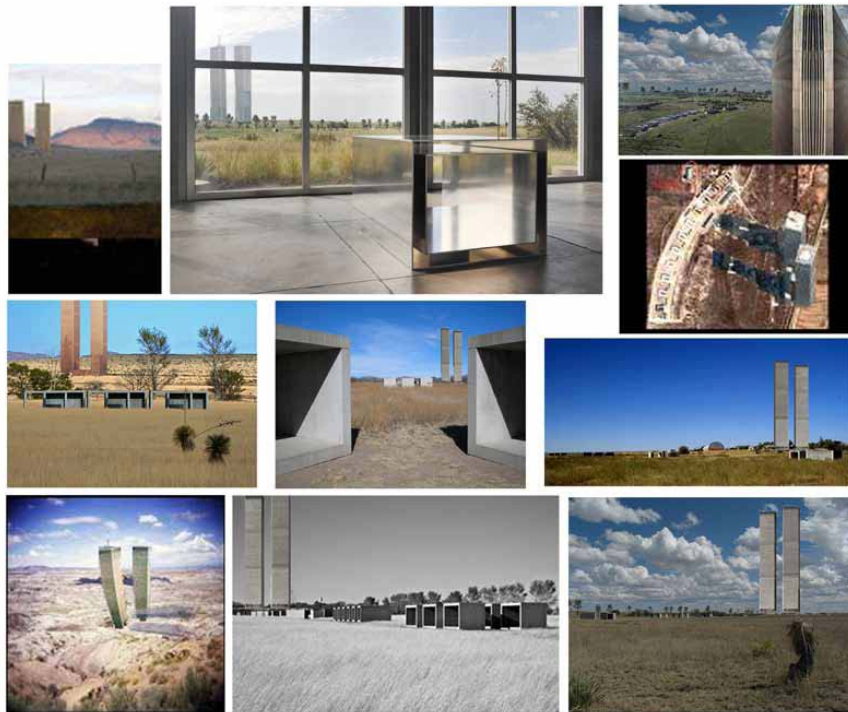


AND AND AND

Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

Second Anniversary Report: “The Open Call”

It is presenting the second intervention by US-based Mexican artist Pedro Lasch. For the *AND AND AND* series, Lasch is creating three special 9/11 anniversary reports (2010, 2011, 2012), all of them related to the Twin Towers Go Global (TTGG) initiative.



LOCATION: MARFA, TX.
Chinati Foundation

The TWIN TOWERS belong in space where the contrasts are significant, side by side, overlooking the vast desert as Monoliths on the moon.
The idea of rolling sandy waves smashing into massive pillars of hope in a surreal lunar landscape. That's where they belong!
Outhere, across the Chinati, standing over the moon's shoulder....

This Second Report focuses on the TTGG's recent “**Open call**” **competition where people were invited to imagine the Twin Towers rebuilt around the world.** Almost **sixty proposals** were submitted between July 31 and September 2, 2011. **Five winners** were selected by a specialized **jury**, and **another five** through an international **public** vote. The ten finalists were initially announced at the opening reception of Lasch's *Phantom Limbs* exhibition in New York (September 7 – October 9, 2011), and they are now shared through this international public announcement: **1. Roman Reyna (Dallas), 2. Margaret Donovan, 3. Kyong Park, 4. Mirwais Hotak, 5. Gareth Roberts, 6. Bosch Fawstin, 7. Joyce Green, 8. Joe Compean, 9. Al-Ahram Weekly's 'Ossama', 10. Silvia Maglioni & Graeme Thomson.**

Time: September 11, 2011.

City: New York, New Orleans, Paris, Liverpool, Baghdad, Budapest, among many others.

Country: U.S.A., U.K., Hungary, Iraq, among many others.

Address: Anywhere

AND AND AND

Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

Second Anniversary Report: The Open Call

- “Over the course of a decade of conversations related to my conceptual reconstructions of the Twin Towers, **I learned that people would very often respond with their own suggestions of where the Towers should be rebuilt.** This spontaneous impulse triggered by the work generated the idea to stage an international competition for the 10th Anniversary of the WTC attacks through the organization of Twin Towers Go Global. The ‘Open Call’ was produced with the help of **fellow TTGG artists in residence Jessye McDowell, and Zach Blas**, as well as an **exceptional jury** including photographer Jonathan Hyman; 9/11 listserv “Cybrarian” Arnold Korotkin; 9/11 survivor and published author Michelle Cruz Rosado; Twin Towers II designer Ken Gardner, whose plan received 92% of the popular vote in a 2009 MSNBC poll; ‘Yes Men’ founders Andy Bichlbaum and Mike Bonanno; and last but not least, the co-founders of the grassroots organization The Twin Towers Alliance, Margaret Donovan and Richard Hughes. While unable to participate, additional individuals invited to serve on the jury were **Former Mayor of New York City Rudolph Giuliani**; **businessman and outspoken supporter of rebuilding the Twin Towers, Donald Trump**; **Colbert Nation’s Stephen Colbert**; and **Fox News anchor Megyn Kelly**. Resident artist Jessye McDowell, and myself were part of the jury as representatives of Twin Towers Go Global.





Pabellón alemán

Pabellón soviético

Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la Vie Moderne
Paris, 1937

<http://www.deartesy pasiones.com.ar/03/docartef/emblemas.doc>

AND AND AND

Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call



The ten images included in the first section of the report correspond to the ten winners of the 'Open Call,' and their captions include the authors' names and title of the proposal. All other images in the report belong to the *Phantom Limbs* series, the cycle of artworks, research and writings that brought me to Twin Towers Go Global and also inspired the 'Open Call.' Also in the report is a list of headlines of press releases that were produced by TTGG between the publication of the last AND AND AND report and this one. We hope these headlines will give a sense of our many activities, and also provide a broader context for ambitious and expansive mission.

These materials all prepare the ground for the third and last report, to be published in 2012 during the *Documenta* exhibition. **The Third Report will bring together political and cultural theorists and activists concerned with the various sites of these reconstructions."**

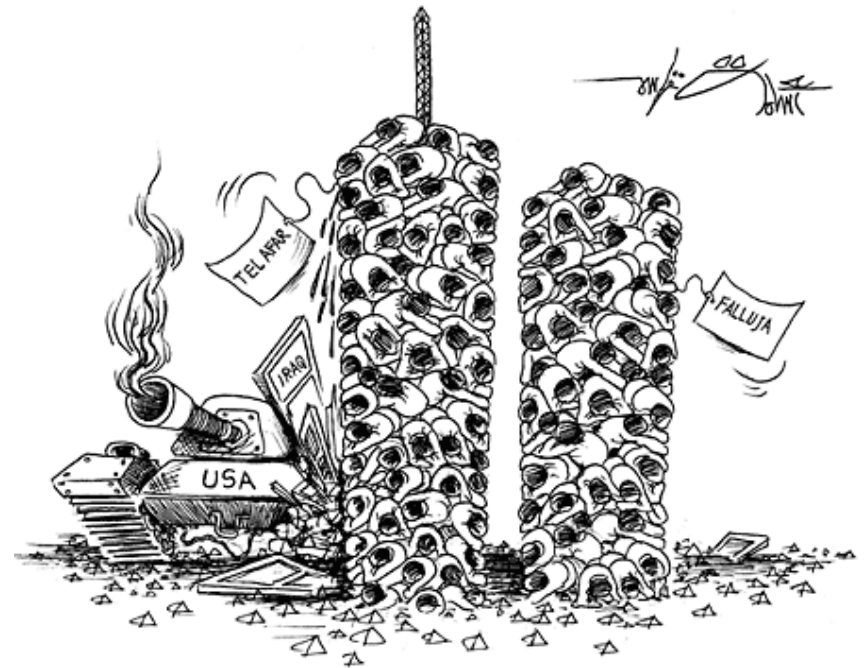
AND AND AND

Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call

Margaret Donovan –
Twin Towers in Athens



Al-Ahram Weekly's 'Ossama' –
Twin Towers Fallujah & Telafar, posted by Sue Horia

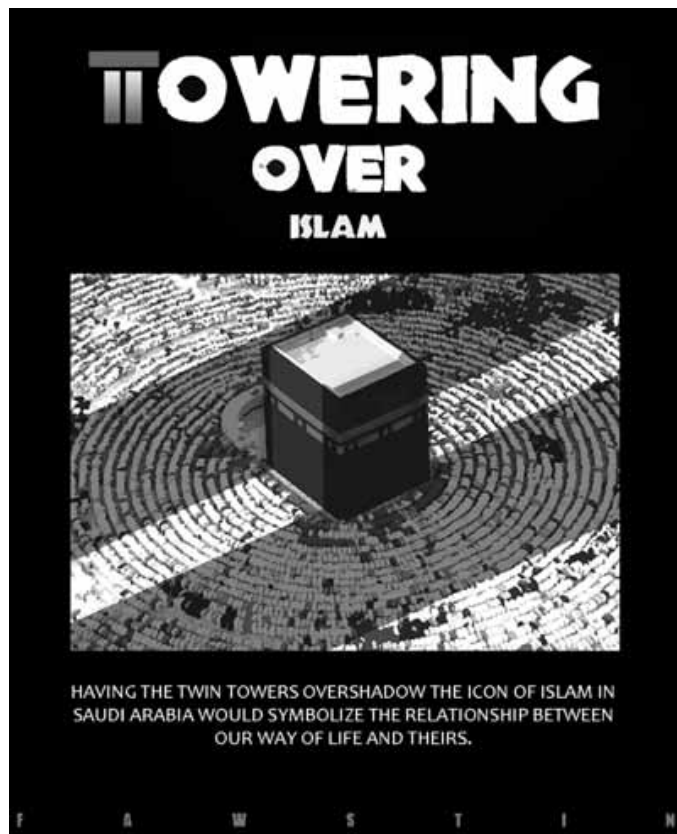


AND AND AND

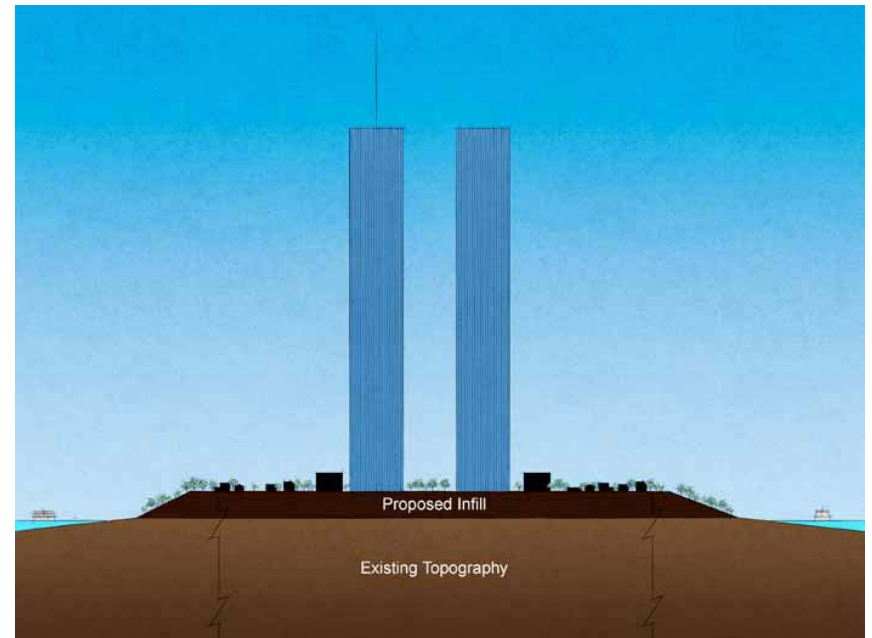
Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

Second Anniversary Report: The Open Call

Bosch Fawstin - *Towering Over Islam*



Joyce Green - *Two Towers and a Levee*



AND AND AND

Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

Second Anniversary Report: The Open Call

Twin Towers Guantánamo, one of over fifty submissions from the 10th Anniversary Open Call by TTGG
Credit: Orlando Bosch Avila Jr.

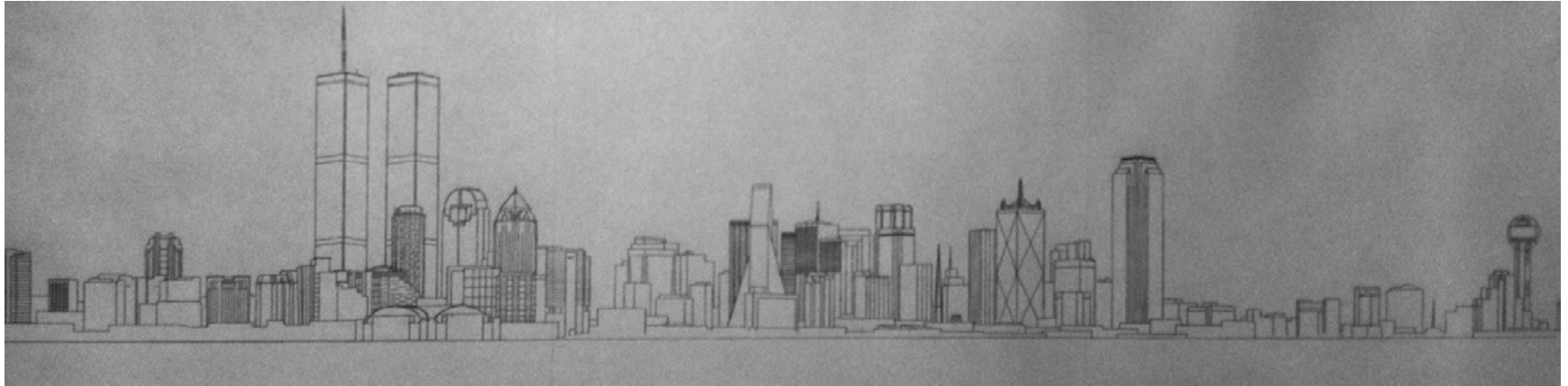
Kyong Park



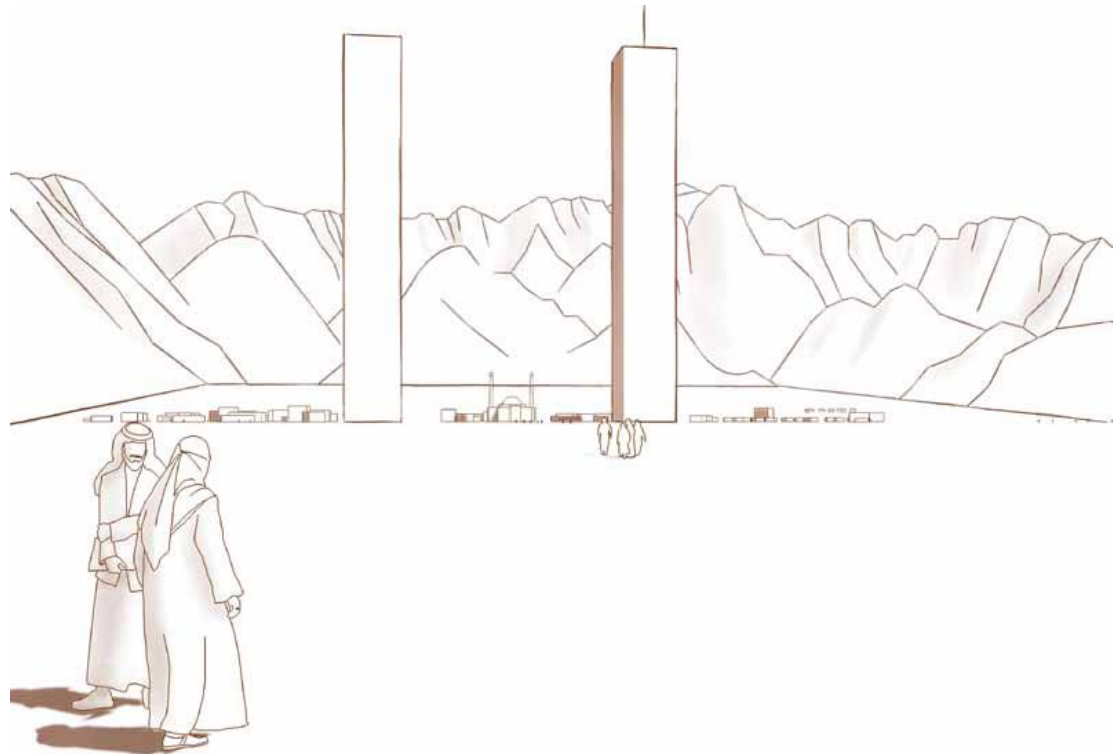
1

They should rebuild the Twin Towers in the middle of the Ocean,
on top of the exact spot where they dropped off
the body of Osama Bin Laden

Roman Reyna - *Twin Towers Dallas*



AND AND AND - Event 9
Twin Towers Go Global & Pedro Lasch
Second Anniversary Report:
The Open Call



Mirwais Hotak – *Twin Buddhas Return to Afghanistan*

AND AND AND

Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

Second Anniversary Report: The Open Call

Silvia Maglioni & Graeme Thomson –
Twin Towers on the the Mountain of Kobeshugel



A good place for the towers might be on the mountain of Kobeshugel, not far from Karlsbad. On September 11, 1819 while walking there, Goethe wrote the following observations in his meteorological diary:

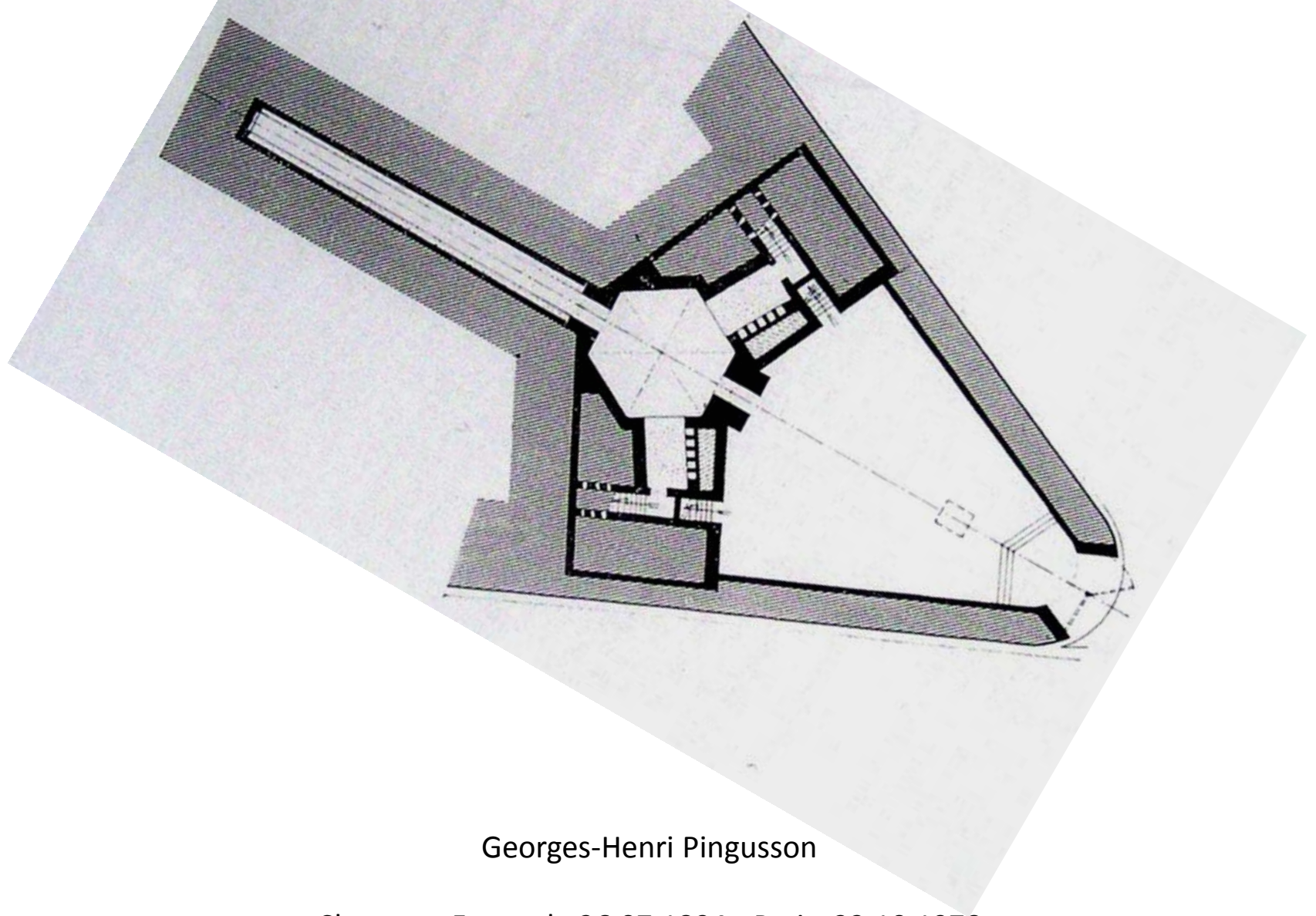
Gareth Roberts - *"Serenity" Rebuild on a Tropical Island*







La Mémorial des Martyrs de La Déportation - G.H. Pingusson



Georges-Henri Pingusson

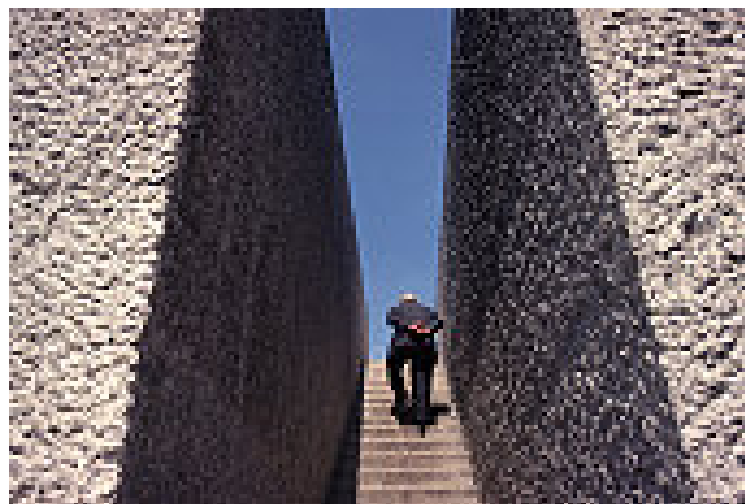
Clermont-Ferrand , 26.07.1894 - Paris, 22.10.1978

Mémorial des martyrs de la déportation, l'île de la Cité, Paris (12.04.1962)



MARTYRS FRANÇAIS
DE LA DÉPORTATION





AUSCHWITZ - BIRKENAU
BUCHENWALD STUTTHOF
MAIDANEK NEUE GALICIE
MALITHAUSEN STUTTHOF
FLOESSENBURG

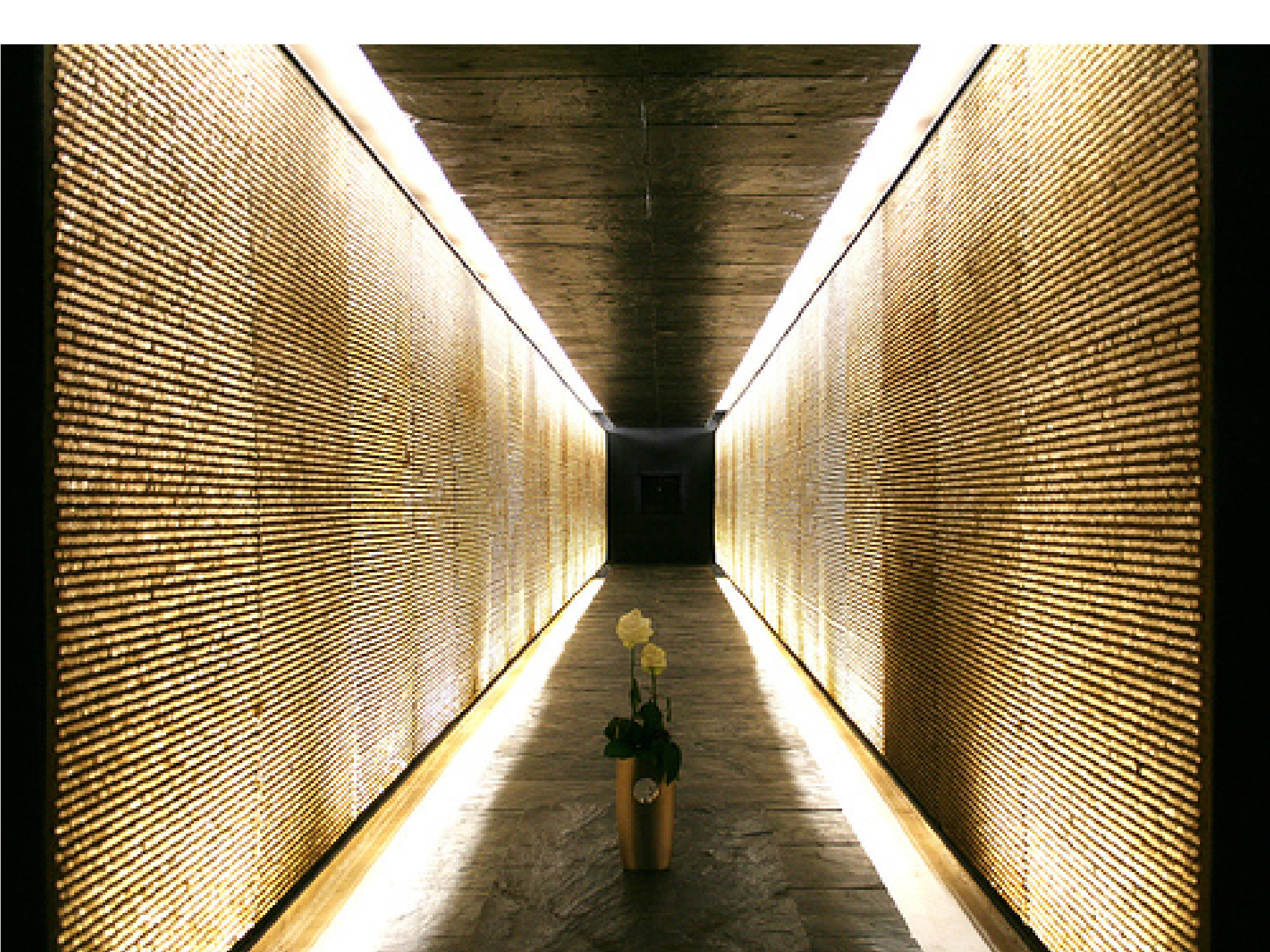


ET LE THOU
DONT CHACUN AIT
LE SA VIE ET LE
LUI. MEME ETAN
AUTHENTIQUE
PRISQU'IL SE
FAIGAIT - EN
BOSSANT DE LA
MORT
SABRE

PAR LES COEURS QUI
HAISSAIENT LA GUERRE
BATTAIENT POUR LA
LIBERTE. AU RYTHME
MEME DES SAISONS ET
DES MAREES DU JOUR
ET DE LA NUIT.

R. DEGNOS



























AND AND AND / Event 5

13 Oct 10

Vladimir Volnovik

An Address to the city of Tbilisi

Summer 2010



13 Oct 10

AND AND AND / Event 5 / Vladimir Volnovik / An Address to the city of Tbilisi / Summer 2010

Para el 5to. evento, AND AND AND ha invitado al artista georgiano, residente en New York, Vladimir Volnovik. Para las series AND AND AND, Volnovik utilizó como contexto el regreso a su país en Tiflis (Tbilisi), y su participación en un evento titulado 'Frozen Moments: Architecture Speaks Back', para observar la ciudad, sus desarrollos arquitectónicos, sus condiciones sociales y políticas a través de lo que él y otros denominan "visión 20/20 "

Según Volnovik "Vivimos 20 años de comunismo y 20 años de capitalismo, y puede que éste sea el momento en el que logremos, en resumen, ver las cosas con más claridad"

Date / Summer 2010

Place / Tbilisi

Country / Georgia

Location: 41°41'55"N 44°47'44"E



Rustaveli Avenue: Bookseller reading Volnovik's poster pasted on a recently evacuated residence for refugees from the 2008 wars in Abkhazia and Ossetia.

Photo: Courtesy of Vladimir Volnovik.

13 Oct 10

AND AND AND / Event 5 / Vladimir Volnovik / An Address to the city of Tbilisi /
Summer 2010



Tiflis (en georgiano თბილისი, Tbilisi, en rusoТбилиси) es la capital de Georgia y su ciudad más grande, está situada a orillas del río Kurá (მტკვარი, Mtkvari). El nombre Tbilisi deriva de la antigua palabra georgiana Tpili que significa agua caliente y refiere a la presencia de aguas termales sulfurosas

La ciudad tiene más de 1.345.000 habitantes y un área de 726 km².

Fundada en el siglo V por Vakhtang Gorgasali, el monarca de la antigua región de Iberia caucásica, también conocida como Kartli, Tbilisi ha sido (con algunas interrupciones) la capital de Georgia. Tiflis es un centro industrial, social y cultural de envergadura y una importante ruta de tránsito de la energía mundial y el comercio.

Localizada estratégicamente entre Europa y Asia y antiguamente situada en la Ruta de la Seda, Tiflis ha sido a menudo un punto clave en las relaciones de imperios rivales.

La historia de la ciudad puede ser vista por su arquitectura: el estilo de la **avenida Rustaveli**, diseñada por el barón Haussmann, y el del centro, están mezclados con el de las estrechas calles del distrito medieval de Narikala.

La demografía de la ciudad es diversa e históricamente ha sido hogar de gente de diferentes etnias, religión y cultura.

Recientemente, Tiflis ha sido conocida por la pacífica **Revolución de las rosas**, que tuvo lugar en la plaza de la Libertad y lugares cercanos. A consecuencia de ello, el entonces presidente, Eduard Shevardnadze, fue desplazado del poder.

La ciudad cuenta con un aeropuerto internacional. Sus principales lugares turísticos son la **catedral de Sameba**, la plaza de la Libertad, la catedral de Sioni, Metekhi, Narikala, el Parlamento de Georgia, la avenida Rustaveli, el Teatro de la Ópera y el Ballet, la basílica de Anchiskhati, la montaña de Mtatsminda y la iglesia de Kashveti, cerca de la cual se encuentran el Museo Nacional, el Museo Histórico y numerosas galerías de arte. La ciudad fue inmortalizada por los pintores Niko Pirosmani y Lado Gudiashvili.



13 Oct 10

AND AND AND / Event 5 / Vladimir Volnovik / An Address to the city of Tbilisi /
Summer 2010



En 1921, la República Democrática de Georgia fue ocupada por las fuerzas soviéticas bolcheviques de Rusia, y hasta 1991 Tiflis funcionó primero como capital de la República Federal Socialista Soviética de Transcaucasia (que incluía Armenia, Azerbaiyán y Georgia) y después como capital de la República Socialista Soviética de Georgia.

Durante la época soviética la población de Tiflis creció considerablemente, la ciudad se industrializó bastante y fue un importante centro político, social y cultural de la Unión Soviética. En 1980, se celebró el primer festival de rock de la URSS.

Tiflis fue testigo de tres manifestaciones anti-rusas, en 1956 (en protesta por las políticas anti-estalinistas de Jrushchov), en 1978 y en 1989 que acabaron en derramamiento de sangre en la primera y en la última ocasión.

Tras el colapso de la Unión Soviética, Tiflis ha experimentado períodos de agitación e inestabilidad. Después de una guerra civil que duró dos semanas desde diciembre de 1991 hasta enero de 1992 (cuando los simpatizantes de Zviad Gamsajurdia y las fuerzas de la oposición se enfrentaron), Tiflis llegó a ser escena de frecuentes enfrentamientos entre varios clanes de la mafia y empresarios de negocios ilegales. Durante la era Shevardnadze (1993–2003) el crimen y la corrupción alcanzaron niveles muy elevados. Muchos estamentos de la sociedad llegaron a empobrecerse debido a la falta de empleo por el colapso de la economía. Los ciudadanos de Tiflis realizaron protestas masivas tuvieron lugar en noviembre de 2003 después de las elecciones parlamentarias falsificadas que forzaron a más de 100.000 personas a salir a las calles y que concluyeron con la Revolución de las rosas. Desde 2003, Tiflis ha aumentado considerablemente la estabilidad, disminuyendo el crimen e incrementando la economía. En agosto de 2008, aviones rusos bombardearon un aeródromo militar ubicado en Tiflis, donde se producían los aviones georgianos Skorpion, sin reportarse víctimas, en el marco de la Guerra en Osetia del Sur. El aeródromo sufrió serios daños. Tiflis es una ciudad multicultural. En ella residen alrededor de 100 grupos étnicos diferentes. Cerca del 80% de la población es étnicamente georgiana, y significativas son las poblaciones de rusos, armenios o azeríes. También viven en la ciudad osetios, abjasos, ucranianos, griegos, judíos, estonios, alemanes y kurdos, entre otros.



13 Oct 10

AND AND AND / Event 5 / Vladimir Volnovik / An Address to the city of Tbilisi / Summer 2010

21 July 2010

Dear Joseph,

I arrived here in Tbilisi three days ago after a long trip and delays from the other side of the Atlantic. **My first time back since I left in 1988** and my bags have not yet arrived and this makes me happy as I have collected too much over the years and I need to become lighter one way or another.

It was a hard decision for me to accept this invitation to my own hometown after all these years, and I feel the challenge and the responsibility: **The challenge to be able to experience the place in itself as it exists today without projections and expectations of my past, and the responsibility to bring back something that is of use and interest to everyone here, my friends, relatives and the artists at This event I am invited to attend.**

"Frozen Moments: Architecture Speaks Back" is a contradictory yet interesting title for such an event. Is there such a thing as a frozen moment, since a moment by definition is the most fluid of notions and a moment can be described as the gate at the crossroads of the two avenues of the past and the future. As for Architecture, that was yet another challenge since my interest in Architecture, as it is practiced or understood today, dissipated a while ago.



It is not easy for me to go in detail into this past, but I felt the need for creating a new space for myself that would not force me into one identity or one nationality or one profession isolated from the rest of the world of peoples and ideas. Ideology had weighed heavy on me, I needed to get away from it to be able to see and think clearly. But soon enough I discovered living in the former west, that the more you think you are away from ideology the closer you are entrenched in it. This revelation brought me to a different process that led me to art.

But art, what forces give rise to art? I have returned to this same question time and again: What is the need - i.e., **what is the truly objective constellation of forces working in us and the world - that justifies the creation of something like art?** This question has certainly had an important place in my life recently, and has led me to distance myself from my initial involvement in architecture.



AND AND AND / Event 5 / Vladimir Volnovik / An Address to the city of Tbilisi



My dear Joseph, I have thought of you as I was drifting down Rustaveli Avenue the other morning. I saw a poster announcing some Free University, I quote: Free University of Tbilisi and Harvard University Professors Present International Summer School on Leadership. I found out later from Sophia that in fact it is not free at all, that it is closely related to what has been happening in Georgia for the past few years.

For a moment, I wish I was transported by ambulance on a stretcher here to this little room directly from the airport, so as not to see what I saw. I am thinking of drafting a letter to everyone here in this city, my city, that I do not recognize any more. My intuition is right that there is a kind of missionary capitalism opening business schools and centers as a new kind of church everywhere in the world, with priests in government and believers recruited especially here in the east.

On my way back I saw a large billboard opposite to the parliament with a photoshopped image of the Georgian flag which reminded me of our conversation at Antje's dinner in Berlin a few weeks ago in relation to the cross and christianity. Indeed and here it is most obvious, that this equilateral red cross on the flag is almost exclusively translated in neoliberal terms as the plus and minus signs and in the field of military and war as the sight in a weapon or a machine gun and not to forget the scientific context which uses it as the rational coordinate system. For me however the cross stands for something else: since I see its vertical part alluding to the political divisions between North and South, to the artificial separation of cultures and peoples and its horizontal part insinuating the inner cracks of modern man and society. The actual unity of the cross has been shattered into factions, nations and into all the other forms of alienation. It is very hot today, and the temperature is almost 42 degrees Celsius. Are you still in Berlin? If you have time, I will try to call you next week to speak further about your research in Croatia this fall. In any case my number here is +995-93-272-269 and my new mobile in Germany is 01578-8475437. I'll try to keep at least one of them on. I am attaching the letter addressing the citizens of Tbilisi, I have managed to enlist two young art students to help me distribute them accross the city. I will be happy to receive your thoughts.

Many hugs to Eva, Vova

p.s. I am also helping initiate a discussion on the subject of architecture, entitled 'What is to Be Undone,' at Gela's family dacha in a small mountain village north of Tbilisi. But more on this front later.

Dear Comrades,

Consider this letter as an update from me to you. As someone who lived through the transition or crash or fall of the Soviet Union and has now lived through the future of another illusion in the United States and Europe culminating in the financial crisis of 2008 and 2009. And I am writing this letter to reflect on these double crashes. We are unable to ignore the first, but it would be equally foolish to ignore the second. It has been nearly 20 years since the independence of our country. And a lot has happened in that time that needs our time, our time to think, or just to understand what that experience was, and what could be made from this experience that could in fact be worthy of it. I guess, in some way, I am also writing to you about your time, or what could be 'worth' our time. Or maybe my letter is about this relation between time, money, life, and our shared existence with all life forms on this planet and beyond.

**What is really the value of your time, and what is it that we value in our life?
What is the measure of what is valuable?**

Growing up in Tbilisi, already by the early 80s, talk of the party or communism was not to be taken seriously, ideology or the illusion of a future of communism was unraveling for most of us. And the national aspiration seemed the only path toward emancipation. What was so exciting in that time was that something new was taking shape, and the future seemed open ended. I was in Moscow studying by the late 80s and it was an incredible moment returning home to Tbilisi and finding an electric energy. But this time was short lived.

Soon after our independence, came the civil war, the realities of a failed state, the slow steady dispossession of whatever was previously held in the name of the people but controlled by the state, and the new dependencies. We suffered a kind of dark age and it seemed our only hope was to leave. I managed to leave to Berlin, hoping to investigate the new challenges facing the eastern cities after the fall of the Wall and what appeared to be the dawn of a new era.

Those first years were very difficult for me, away from my home, family, and friends. But all of them, except maybe my grandparents, encouraged me to stay out and to continue my studies. I slowly made some close friendships, but my studies lead to a series of great disappointments. At the border of the former east and the former west, I discovered a great complacency. My teachers and my fellow students were not ready to embark toward a new world. But were instead wanting to assimilate to the conditions of an old one. For them, this moment meant the end of history, a time of a great new consensus: communism was a failure and the victory of capitalism and liberal democracy together signaled the only possible course for a future of a world community.

In my studies in architecture, I found this unbearable complacency. There was little possibility of inventing or escaping the logic of the ruling ideology. Architects were not interested in constructing a new world by imagining a different role for themselves.

What did it mean for me to come and be educated in a context which could not or did not want to understand the reality I was coming from? For many of my colleagues studying abroad meant understanding why capitalism was triumphant, and why the ways of the West were superior to our own. But I simply saw the last stages of another ideology crumbling. An ideology which spoke of freedom and equality, but was based on an idea that humans are motivated by self-interest, find their value through private accumulation, relate best to others through competition and understand their brothers and sisters as mere obstacles or a means toward their own self-realization. In short, all individual decisions should be conducted with the same cost-benefit analysis of a businessman.

But I had no interest to relate to my family, friends, and neighbors with the calculation of a businessman. On top of this, I saw the same blind idea of progress which marked my Soviet experience. Even the role of religion was not used as an access to our spiritual bonds with the planet, but was instead being used as an instrument to control the people and to mobilize their energies, much like a football club.



AND AND AND / Event 5 /
Vladimir Volnovik /
An Address to the city of Tbilisi



Through a series of events with my family, I arrived to live in New York instead of returning to Tbilisi. And even though I was already very skeptical, I interned and later worked for several of the best architecture firms, trying to see if there was something more a young Georgian could get, other than earning a living. The more I worked, the less meaningful the work became. And though my colleagues were creative, the degree of specialization, and the isolation of their work from the larger questions facing our collective existence remained impossible for me. I guess, as I write this letter, I am a part of the group that could refer to itself as having 20/20 vision. We lived through 20 years of so-called communism and 20 years of so-called capitalism and maybe, this is the moment that we can briefly see things most clearly.

For me, there is no question, that the answers to our future cannot be found repeating the failed experiments of the past. And it is no coincidence that the war here in the summer of 2008, was followed by the beginning of the financial crash of 2008. We are intrinsically implicated in the reshaping process of the world and we cannot pretend to be outside these. Capitalism knows no other way to save itself from its own failures than through inventing new ways to continue the game, and exploiting false antagonisms between peoples and manufacturing crises to govern the multitudes, buying itself time to reinvent new promises. And, as with our Soviet experience, we are once again being asked to sacrifice the present for the better future. But what is this future? Where can we see the signs it?

AND AND AND / Event 5 / Vladimir Volnovik /
http://andandand.org/event5_vladimir_volnovik.pdf

I recently visited Detroit, which was one of the key engines of the American economy and one of its great cities of promise. A utopia of the industrial revolution, of Fordism, of the march toward the future. Today, the city lays largely abandoned. The car manufacturing industry which once provided most of the city's jobs is in the final phases of its expiry.

The recent bubble in housing prices was the final step, as the people who borrowed money against their homes could no longer afford to pay the banks back without jobs. Thousands of houses remain empty and left abandoned to fall under their own weight and the long hand of the clock. While we are busy destroying our market stands in the city and preaching to ourselves the modern conveniences of supermarkets, the citizens of Detroit have no supermarkets to speak of. In the centers of the city, communities are attempting to organize themselves, using abandoned land to build urban organic farms and to create common spaces once again, where people can meet and have more in common than their own gradual demise.

And one may ask, where is the state, to help care for the people? Well, since over the last 35 years of US economic policy, the role of the state was not to care for people, but to care for the well-being of corporations. Healthy commercial environment, means a healthy people.

But what to do when the commercial environment is no longer healthy? The logic, which is the one arriving to our students in the universities today, is that the best role a state can play is to get out of the way, so that corporations can improve the world.

But what corporation do we know of, whose interest is to improve the world?

Despite all of their beautiful billboards of clean skies and healthy people, the only logic of corporations is to make money. So what fool would entrust the well-being of our planet to that logic? And if we say no, do we really believe that the nation or the church will be our protectors against such a logic?

I remain doubtful of this proposition. Maybe because with my 20/20 vision, I see clearly that not one of these individuals who invokes Christianity or the great Nation believes for one second in what these words called to. They were historically attempts to free us from the bonds of slavery, to emancipate our minds, our spirits and our time, to help us find a voice together, to discover an equality between one another. But today, we are more than ever, divided, voiceless, impoverished, and enslaved. Our borders have become the walls of a Self-made prison. The only free flow is that of capital. And the only government rescue or assistance comes not to the people but to the companies.



Andrew Moore,
National Time, Detroit, Michigan, 2009,
photograph, 2009.



The current crisis in the former west is not economic bankruptcy, or the threat of losing material resources, but it is an impoverishment of imagination and minds. Whatever intersection of lines we may find ourselves in, my comrades, we will need to create a different path than those paved by the logic of war, exploitation, and fear.

As I write this letter, I am staying with a friend of mine here in Kala. And we can take this neighborhood as our example for many of the problems we confront. For most, this area, is at best, a lucrative site, only for its location in the center of the city. In such a logic, its value is not the people who inhabit and give life to this place: its value is not the living history and biography of the diversity of our city. Its value is not the richness of the knowledge and tradition that resides within its crumbling walls. But it is simply seen as a possible site of renovation or simply, continued neglect, which could lead to eventual collapse and even more lucrative conditions for investors who might buy cheap and sell high.

But is this the best future we can see for such a place? Are human beings and the rich ecologies which they create over decades of so little value? Does it, for instance, make sense to invest tens of millions of dollars to pay for an alien bridge adjacent to this neighborhood, while its residents suffer from unemployment and no resources to improve their surroundings or to organize sustenance for themselves?

A bridge connecting peoples is not a bad thing, but why not invest in those people as much we might in the structures that connect them?

In a place like Kala, resides a treasure, a heritage of the diverse families and lives which are a living testimony of our great history of co-existence and cosmopolitanism. We don't need to make of this history a theme park with false facades and a projected uniform monoculture. We could rather imagine it as a living and breathing experiment in preserving not just the physical and material traces of our past, but the cultural diversity which lives and breathes in our city's quarters. I could write you at length of ideas and proposals for such a place and such processes. And if we look West, rather than look at London or New York, we can look to cities like Baltimore, Detroit and New Orleans to understand the future of Capitalism. We will find out that no corporate logic nor individualist paradigm of self-entrepreneurship will resolve our common challenges.

If our world requires self-organizing, it cannot be of the sort that rests on the exploitation of others. We have to understand where we may construct the grounds for solidarity and build around our common concerns today, not for some abstract tomorrow. And more and more it becomes clear to me that there is no such thing as a solution in one country for all these questions and problems. Please consider this letter as a first step towards this kind of movement. I know that we may not be able to meet each other this time, but when we meet each other one day in the near future, we will find in each other's faces this mutual recognition and we will smile .

Sincerely Yours, Vova Volnovik

Querido Joseph:

Llegué aquí a Tbilisi hace tres días tras un largo viaje y demoras desde el otro lado del Atlántico. Mi primera vez de regreso desde que me fui en 1988 y mis valijas aún no han arribado y esto me hace feliz como si hubiese juntado demasiado en estos años y necesitase aligerarme de una manera u otra.

Fue una dura decisión para mí aceptar esta invitación a mi propio país luego de todos estos años, y siento el desafío y la responsabilidad: el desafío de ser capaz de experimentar el lugar en sí mismo tal como existe hoy sin proyecciones ni expectativas de mi pasado, y la responsabilidad de traer de regreso algo que sea de utilidad e interés aquí para todos, mis amigos, parientes y artistas en este evento en el que he sido invitado a asistir. “Momentos congelados: la arquitectura vuelve a hablar” es un título contradictorio aunque interesante para un evento semejante. ¿Existe algo como un momento congelado, en tanto un momento, por definición, es la más fluida de las nociones y un momento puede ser descripto como un portal en la encrucijada de las dos avenidas del pasado y del futuro? Lo mismo para la Arquitectura, que era aún otro desafío a partir de mi interés en ella tal como es practicada o comprendida hoy, desafío disipado hace poco. No es fácil para mí transitar detalladamente por este pasado, pero sentí la necesidad de crear un nuevo espacio para mí mismo que no me forzase a una identidad o a una nacionalidad o a una profesión aisladas del resto del mundo de personas e ideas. La ideología había pesado duro en mí, necesite salirme de ella para poder ver y pensar claramente. Pero bastante pronto descubrí el vivir en el ancestral occidente, que cuanto más piensas que estás fuera de la ideología más estrecha y firmemente enraizado estás en ella. Esta revelación me llevó a un proceso diferente que me condujo al arte.

Pero al arte, ¿qué fuerzas le dan lugar? He regresado a esta misma cuestión una y otra vez: ¿cuál es la necesidad —v.g., cuál es la verdadera constelación objetiva de fuerzas que operan en nosotros y el mundo— que justifica la creación de algo como el arte? Esta cuestión ha tenido ciertamente un lugar importante en mi vida reciente, y me ha conducido a distanciarme de mi participación inicial en la arquitectura.

Mi querido Joseph, he pensado en ti mientras vagaba por la Av. Rustaveli la otra mañana. Vi un cartel anunciando una Universidad Libre, cito: “La Universidad Libre de Tbilisi y Profesores de la Universidad de Harvard presentan la Escuela Internacional de Liderazgo de Verano”. Descubrí luego por Sophia que de hecho no es para nada libre, que está estrechamente vinculada con lo que ha estado sucediendo en Georgia en los últimos años.

Por un momento, lamento no haber sido transportado en una camilla por una ambulancia a esta pequeña habitación de aquí directamente desde el aeropuerto, para no ver lo que vi. Estoy pensando en escribir una carta a todos aquí en esta ciudad, mi ciudad, que ya no reconozco. Mi intuición es correcta respecto a que hay una especie de capitalismo misionero abriendo escuelas y centros de negocios como un nuevo tipo de iglesia en todas partes del mundo, con sacerdotes en el gobierno y creyentes reclutados especialmente aquí en el este.

A mi viaje de regreso vi un gran aviso frente al parlamento con una imagen tratada con *Photoshop* de la bandera de Georgia que me recordó nuestra conversación pocas semanas atrás en Berlín, durante la comida en lo de Antje, en relación a la cruz y la Cristiandad. En efecto y aquí es aún más obvio, que esta cruz roja equilátera sobre la bandera está, en términos neoliberales, casi exclusivamente traducida como los signos de más y menos, y en el campo de la milicia y la guerra como la mira de un arma o una ametralladora, sin olvidar el contexto científico, que la utiliza como el sistema racional de coordenadas. No obstante, para mí la cruz es otra cosa en tanto veo su parte vertical como alusión a las divisiones políticas entre el Norte y el Sur, a la separación artificial de culturas y pueblos, y su parte horizontal insinuando los quiebres interiores del hombre y la sociedad modernos. La unidad efectiva de la cruz ha sido rota en facciones, naciones y en todas las otras formas de alienación.

Hace mucho calor hoy, y la temperatura es casi de 42°C. ¿Aún están en Berlín? Si tienen tiempo, quiero intentar llamarlos la semana que viene para hablar más de tu investigación en Croacia este otoño. Por cualquier cosa, mi número aquí es +995-93-272-269 y mi nuevo celular en Alemania es 01578-8475437. Intentaré mantener al menos uno de ellos. Estoy adjuntando la carta dirigida a los ciudadanos de Tbilisi, he logrado enlistar dos jóvenes estudiantes de arte para que me ayuden a distribuirlas a través de la ciudad. Estaré feliz de recibir tus pensamientos.

Muchos abrazos a Eva

Vova

P.D.: También estoy ayudando a iniciar una discusión sobre el tema de la arquitectura titulada “Qué es estar desecho”, en la *dacha* de la familia en Gela en una pequeña ciudad montañesa al norte de Tbilisi. Pero más acerca de este frente luego.

Palabra rusa que designa la casa vacacional.

Queridos Camaradas:

Consideren esta carta como una actualización de mí hacia ustedes. Como alguien que atravesó la transición o quiebre o caída de la Unión Soviética y ahora ha estado atravesando el futuro de otra ilusión en los Estados Unidos y Europa que culminó en la crisis financiera de 2008 y 2009. Y estoy escribiendo esta carta para reflexionar sobre estos dobles quiebres. No podemos ignorar el primero, pero estaríamos igualmente locos si ignorásemos el segundo.

Han pasado cerca de veinte años desde la independencia de nuestro país. Y mucho ha acontecido en ese tiempo que necesita de nuestro tiempo, nuestro tiempo para pensar, o sólo para comprender qué fue esa experiencia, y qué se puede hacer de esa experiencia que de hecho fuese digno de ella. Creo que, de alguna manera, también les escribo acerca de su tiempo, o de lo que podría “valer” su tiempo. O quizá mi carta es acerca de esta relación entre tiempo, dinero, vida y nuestra existencia compartida con todas las formas de vida en este planeta y más allá.

¿Qué es realmente el valor de vuestro tiempo, y que es lo que valoramos en nuestra vida? ¿Cuál es la medida de lo que es valorable?

Creciendo en Tbilisi, ya antes de inicios de la década de 1980, hablar del partido o del comunismo no era tomado seriamente, la ideología o la ilusión de un futuro de comunismo era desechable para la mayor parte de nosotros. Y la aspiración nacional parecía el único paso hacia la emancipación. Lo que era muy excitante en ese entonces era que algo nuevo estaba tomando forma, y el futuro parecía con un final abierto. Hacia fines de la década de 1980 yo estaba en Moscú estudiando y fue un momento increíble regresar a casa en Tbilisi y encontrar energía eléctrica. Pero ese tiempo tuvo corta vida.

Pronto tras nuestra independencia llegó la guerra civil, las realidades de un estado fallido, la lenta desposesión constante de cualquier cosa que previamente era sostenida en nombre del pueblo pero controlada por el estado, y las nuevas dependencias. Sufrimos una especie de edad oscura y parecía que nuestra única esperanza era partir. Logré marcharme a Berlín, esperando investigar los nuevos desafíos que enfrentaban a las ciudades orientales tras la caída del Muro y lo que aparecía como el amanecer de una nueva era.

Esos primeros años fueron muy difíciles para mí, lejos de mi hogar, familia y amigos. Pero todos ellos, a excepción quizá de mis abuelos, me alentaron para mantenerme fuera y continuar mis estudios. Lentamente hice algunos amigos estrechos, pero mis estudios nos llevaron a una serie de grandes desencuentros. En el límite del antiguo este y del antiguo oeste, descubrí una gran complacencia. Mis profesores y mis compañeros de estudios no estaban listos para embarcarse hacia un nuevo mundo. Por el contrario, más bien querían asimilarlo a las condiciones de uno viejo. Para ellos, este momento significaba el fin de la historia, un tiempo de un nuevo gran consenso: el comunismo fue un fracaso y la victoria conjunta del capitalismo y de la democracia liberal rubricaron el único curso posible para un futuro de una comunidad mundial.

En mis estudios de arquitectura encontré esta insoportable complacencia. Había poca posibilidad de inventar o escapar a la lógica de la ideología gobernante. Los arquitectos no estaban interesados en construir un nuevo mundo imaginando para ellos mismos un rol distinto. ¿Qué significó para mí venir y ser educado en un contexto que no podía o no quería comprender la realidad de la que yo provenía? Para muchos de mis colegas que estudiaban en el extranjero, significaba comprender por qué el capitalismo era triunfante, y por qué las maneras de Occidente era superiores a las nuestras propias. Pero yo simplemente vi los últimos estadios de otra ideología desmoronándose. Una ideología que hablaba de libertad e igualdad, pero estaba basada en la idea de que los humanos estaban motivados por el autointerés, que hallaban su valor a través de la acumulación privada, que se relacionaban mejor con otros a través de la competencia y comprendían a sus hermanos y hermanas como meros obstáculos o un medio hacia su propia autorrealización. En síntesis, todas las decisiones individuales deberían estar conducidas con el mismo análisis de costo-beneficio de un hombre de negocios.

Pero yo no tenía interés de relacionarme con mi familia, amigos y vecinos con el cálculo de un hombre de negocios. Por encima de esto, vi la misma ciega idea de progreso que marcó mi experiencia soviética. Si bien el rol de la religión no fue usado como un acceso a nuestros lazos espirituales con el planeta, no obstante fue utilizado como un instrumento para controlar al pueblo y movilizar sus energías, más a la manera de un club de fútbol.

A través de una serie de eventos con mi familia, llegué a vivir a New York en lugar de regresar a Tbilisi. E incluso aunque ya era muy escéptico, me interné y luego trabajé para varias de las mejores firmas arquitectónicas, intentando ver si había algo más que un joven de Georgia pudiese tener, algo más que ganarse la vida. Cuanto más trabajaba, menos significativo devenía el trabajo. Y aunque mis colegas eran creativos, el grado de especialización, y el aislamiento de su trabajo respecto de las cuestiones mayores que enfrentaban nuestra existencia colectiva se hicieron imposibles para mí.

En tanto escribo esta carta, creo que soy parte del grupo que referiría a sí mismo como poseedor de una visión 20/20. Atravesamos veinte años del llamado comunismo y veinte años del llamado capitalismo y quizá éste es el momento en que podemos brevemente ver las cosas de modo más claro.

Para mí es incuestionable que las respuestas a nuestro futuro no pueden hallarse repitiendo los experimentos fallidos del pasado. Y no es coincidencia que la guerra aquí en el verano de 2008 fue seguida por el comienzo del quiebre financiero de 2008. Estamos intrínsecamente implicados en el proceso de reforma del mundo y no podemos pretender estar fuera de estas fuerzas. El capitalismo no conoce entonces otra manera de salvarse de sus propios fracasos que a través de inventar nuevas maneras de continuar el juego, y explotando falsos antagonismos entre pueblos y fabricando crisis para gobernar las multitudes, comprándose tiempo para reinventar nuevas promesas.

Y, como con nuestra experiencia soviética, se nos está pidiendo una vez más sacrificar el presente por un futuro mejor. Pero ¿qué es el futuro? ¿Dónde podemos ver sus signos?

Visité recientemente Detroit, que fue uno de los motores claves de la economía estadounidense y una de sus grandes ciudades promisorias. Una utopía de la revolución industrial, del Fordismo, de la marcha hacia el futuro. Hoy, la ciudad yace ampliamente abandonada. La industria automotriz que una vez proveyó la mayor parte de los empleos de la ciudad está en las fases finales de su expiración. La burbuja reciente en los precios de alojamiento fue el paso final, en la medida en que la gente que pidió prestado dinero hipotecando sus casas no podía devolver el préstamos a los bancos sin tener empleo. Miles de casas permanecen vacías y han sido abandonadas a caer bajo su propio peso y al paso del tiempo. Mientras estamos ocupados destruyendo nuestros puestos de mercado en la ciudad y predicando a nosotros mismos las conveniencias modernas de los supermercados, los ciudadanos de Detroit no tienen supermercados de los que hablar. En los centros de la ciudad, las comunidades están intentando autorganizarse, utilizando terrenos abandonados para construir granjas orgánicas y para crear una vez más espacios comunes, donde la gente puede encontrarse y tener más en común que su propio deceso gradual.

Y uno puede preguntar ¿dónde está el estado para asistir el cuidado de la gente? Bien, por más de los últimos treinta y cinco años de política económica de los Estados Unidos, el rol del estado no fue cuidar del pueblo, sino cuidar el bienestar de las corporaciones. El entorno comercial sano significa un pueblo sano. Pero ¿qué hacer cuando el entorno comercial ya no es sano? Lo lógico, que es lo único que llega a nuestros estudiantes en las universidades hoy, es que el mejor rol que un estado puede actuar es salirse del camino, de modo tal que las corporaciones puedan mejorar el mundo.

Pero ¿sabemos qué hacen las corporaciones, quién tiene interés en mejorar el mundo? A pesar de todos sus hermosos carteles de cielos límpidos y pueblos sanos, la única lógica de las corporaciones es hacer dinero. De tal manera, ¿qué tonto confiaría el bienestar de nuestro planeta a esa lógica? Y si decimos no, ¿creemos verdaderamente que la nación o la iglesia serán nuestros protectores contra esa lógica?

Me mantengo dudoso respecto de esta proposición. Quizá porque con mi visión 20/20 veo claramente que ninguno de estos individuos que invocan la Cristiandad o la gran Nación cree por un segundo en lo que estos vocablos refieren. Históricamente ha habido intentos de liberarnos de las ataduras de la esclavitud, de emancipar nuestras mentes, nuestros espíritus y nuestro tiempo, de ayudarnos a encontrar una voz conjunta, de descubrir una igualdad entre uno y otro. Pero hoy, estamos más que siempre, divididos, mudos, empobrecidos y esclavizados. Nuestros límites han devenido los muros de una prisión autoconstruida. El único flujo libre es el del capital. Y los únicos rescate o asistencia gubernamentales no se dan al pueblo sino a las compañías.

La actual crisis en el viejo occidente no es la bancarrota económica, o la amenaza de perder los recursos materiales, sino un empobrecimiento de la imaginación y las mentes. Cualquier intersección de líneas en la que podamos encontrarnos, mis camaradas, necesitaremos crear un camino diferente de aquel pavimentado por la lógica de la guerra, la explotación y el miedo.

Mientras escribo esta carta estoy parando con un amigo mío aquí, en Kala. Y podemos tomar esta vecindad como nuestro ejemplo de muchos de los problemas que confrontamos. En gran medida, esta área es, como mucho, un sitio lucrativo sólo por su locación en el centro de la ciudad. En una lógica semejante, su valor no es la gente que habita y da vida a este lugar: su valor no es la historia viviente y la biografía de la diversidad de nuestra ciudad. Su valor no es la riqueza del conocimiento y la tradición que reside dentro de sus paredes que se desmoronan. Pero es simplemente visto como un lugar posible de renovación o simplemente, continuamente negado, lo que conduciría al colapso eventual y a las incluso más lucrativas condiciones para inversores que comprarían barato y venderían caro.

Pero ¿es esto el mejor futuro que podemos ver para un lugar semejante? ¿Son los seres humanos y las ricas ecologías que crearon por décadas tan poco valiosos? ¿Hace esto sentido, por ejemplo, para invertir decenas de millones de dólares para pagar por un puente extranjero adyacente a esta vecindad, mientras sus residentes sufren a causa del desempleo y la carencia de recursos para mejorar sus alrededores o para organizar sustentabilidad para sí mismos?

Un puente que conecta pueblos no es una mala cosa, pero ¿por qué no invertir en esos pueblos tanto como lo haríamos en las estructuras que los conectarían?

En un lugar como Kala reside un tesoro, una herencia de varias familias y vidas que son un testimonio vivo de nuestra gran historia de coexistencia y cosmopolitismo. No necesitamos hacer de esta historia un parque temático con fachadas falsas y una proyectada monocultura uniforme. Más bien podríamos imaginarla como un experimento vivo, que respira, destinado a preservar no sólo los rastros físicos y materiales de nuestro pasado, sino la diversidad cultural que vive y respira en las manzanas de nuestra ciudad. Les escribiría con detalle ideas y propuestas para un lugar semejante y para procesos semejantes. Y si miramos a Occidente más que a Londres o New York, podremos ver ciudades como Baltimore, Detroit o New Orleans para comprender el futuro del capitalismo. Averiguaremos que ni la lógica corporativa ni el paradigma individualista del espíritu autoemprendedor resolverá nuestros desafíos comunes.

Si nuestro mundo requiere autoorganización, no puede ser del tipo que descansa sobre la explotación de otros. Tenemos que comprender dónde podemos construir los cimientos para la solidaridad y alrededor erigir nuestras preocupaciones comunes hoy, no para algún mañana abstracto. Y más y más devendrá claro para mí que no hay algo como una solución en un país para todas estas cuestiones y problemas. Por favor, consideren esta carta como un primer paso hacia este tipo de movimiento. Sé que podemos no ser capaces de reunirnos en este momento, pero cuando nos reunamos un día en el futuro cercano, encontraremos en los rostros de cada otro este reconocimiento mutuo y sonreiremos.

Sinceramente vuestro

Vova Volnovik

Alicia Romero, Marcelo Giménez

2012